



**“Апокрифическая”
надпись с Мангупа
и обряды
“изобличения
вора”: магия и
право между
Античностью и
Средневековьем**

**Андрей Юрьевич
Виноградов**

Национальный исследовательский
университет “Высшая школа
экономики” (Москва)*

Михаил Сергеевич Желтов

Национальный исследовательский
ядерный университет “МИФИ” /
Общecerковная аспирантура и
докторантура им. свв. равноап.
Кирилла и Мефодия (Москва)

**The “Apocryphal”
Inscription from
Mangup, Crimea,
and Rituals of
“Exposing the Thief”:
Magic and Law from
Antiquity to the
Middle Age**

Andrey Yu. Vinogradov

National Research University “Higher
School of Economics” (Moscow)

Mikhail S. Zheltov

National Research Nuclear University
“MEPhI” / SS. Cyril and Methodius
School of Post-Graduate and Doctoral
Studies (Moscow)

Резюме

Находка византийского хлебного штампа с текстом Пс 29:8 в развалинах Мангупской базилики стала поводом для пересмотра всей традиции византийского обряда изобличения вора при помощи специального хлеба, поскольку в составе

* В данной статье использованы результаты работы над проектом “Восток и Запад Европы в Средние века и раннее Новое время: общее историко-культурное пространство, региональное своеобразие и динамика взаимодействия”, выполненной в рамках программы фундаментальных исследований НИУ ВШЭ в 2015 году.

именно этого обряда встречается данный стих. Прототипы этого обряда за-свидетельствованы в позднеантичных синкретических (языческо-иудео-христианских) магических папирусах, где частным лицам предлагается несколько способов обнаружения вора, сопровождаемых специальными заклинаниями: при помощи хлеба и сыра, особого изображения глаза, птицы, чаши с водой, лавра. В последующие века эти способы фиксируются уже в “христианизированных” формах, а некоторые из них даже имеют облик квазилитургических действий. Впрочем, византийская иерархия вела борьбу с изучаемым в статье обрядом хлебного испытания для изобличения вора — точнее, с прецедентами его совершения священниками. Напротив, в Западной Европе, в Германии и Англии, где заклинания против воров также были известны с античности, хлебное испытание сделалось общепринятой судебной практикой, включенной даже в законодательные акты. Аналогичное явление отмечено и на Руси (в Новгороде) начала XV века, куда оно попало из Византии, возможно, как раз через Крым.

Ключевые слова

Крым, Византия, Русь, Англия, Германия, античность, средневековье, хлеб, сыр, магия, папирусы, рукописи, эпиграфика, литургия

Abstract

The discovery of a Byzantine bread stamp inscribed with the text of Ps 29:8 in the ruins of Mangup Basilica in Crimea allows the authors of this article to revise the entire tradition of the Byzantine magical and folk “recipes” for revealing a thief; it is this context in which this verse is used in combination with a special bread. Prototypes of these recipes and procedures are attested in the late antique syncretic (pagan-Judeo-Christian) magical papyri, in which private persons are advised to detect thieves by means of special spells, used either on their own or in combination with bread and cheese, an image of an eye, birds, bowls of water, and laurel leaves. In middle- and late-Byzantine manuscripts, these procedures are still present but in “Christianized” forms, even to the extent that a bread-and-cheese (or just bread) procedure is sometimes described as a regular liturgical rite, performed in a church. In the meantime, there is evidence indicating that the Byzantine hierarchy had been struggling with this and other instances of using magical procedures under the cloak of the Christian liturgy, and, in particular, bishops had been expelling priests who used bread sortilege to determine guilt. However, in Western Europe, especially in Germany and England, where spells against thieves had also been known since antiquity, the bread ordeal (English: *Corsnaed*, German: *Bissprobe*) became an accepted judicial practice, and even found its way into the official law codes of 11th-century England. Quite surprisingly, a similar phenomenon is attested in Russia (Novgorod) in the early 15th century. Taking into account the Crimean bread stamp studied in this article, one can conclude that bread ordeals, prohibited in Constantinople, could have been tolerated in the Byzantine periphery, including Crimea, and that it is from these areas that this practice could have come to some Russian regions as well.

Keywords

Crimea, Byzantine Empire, Rus', England, Germany, antiquity, Middle Ages, bread, cheese, magic, papyri, manuscripts, epigraphy, liturgics

Факт обнаружения плитки во втором слое северной галереи кафедрального храма Готской митрополии, который принадлежит последней четверти XV века, времени разрушения этой постройки, говорит о том, что, по всей видимости, плитка находилась в храме к концу его существования. Но для датировки создания плитки этот факт дает лишь *terminus ante quem*. Более точную дату можно предложить на основании палеографических данных. Буквы надписи минускульные, разной высоты; присутствуют лигатуры сигма-тау, мю-эта, сокращение $\chi(\alpha\iota)$. В принципе, по палеографии надпись можно датировать всем средне- и поздневизантийским временем, однако отсутствие форм, типичных для XIII–XV веков, склоняет нас скорее к датировке артефакта X–XII веками. Из мангупских памятников к нему ближе всего по палеографии (ср. формы альфы и ро, лигатуры) стоит строительная надпись 1179 г. [Виноградов 2011: 239–240, № 12], но похожим шрифтом выполнены, например, и граффити 982–1034 гг. из полупещерной церкви в расположенном неподалеку Глубоком Яру [IOSPE³ V: 134].

Наибольший интерес представляет наличие на плитке стиха, который в византийской эпиграфике более не встречается. Это вызывает вопросы о смысле изготовления подобной плитки и ее возможном практическом использовании. Можно было бы предположить, что плитка является оберегом, предназначенным для закрепления в стене или еще где-то, подобно известным нам средневизантийским камням-апотропеям с крестом из Херсона [Шангин 1938: № 13]. Однако против такого предположения говорят как небольшой размер плитки (диам. ок. 10 см; вышеупомянутые херсонские апотропеи имеют в высоту более 30 см), так и отсутствие на камне каких-либо следов крепления. Кроме того, способ размещения текста вокруг креста свойственен, скорее, не лиридарным надписям, а просфорным штампам, в том числе и крымским². Итак, складывается впечатление, что перед нами хлебный штамп, но не такой, как для обычных просфор, а с особой формулой, предназначенной для некоего специфического обряда.

Обряды изобличения вора в византийских
и поствизантийских рукописях

Предположение о том, что штамп предназначался для определенного обряда, подтверждается фактом использования стиха Пс 9:28 в составе особого чина на изобличение вора. Он был опубликован А. И. Алмазовым по рукописи епитимийного Номоканона 1622 г.

² Ср., напр., [Сорочан 2005, 739, 951, 973] — с той лишь разницей, что в нашем случае неопытный резчик, не умевший, к тому же, писать ретроградно, не рассчитал длины текста и вынужден был залезть на середину поля.

AthenMPT136 [Алмазов 1904: 20–26]. В *Приложении 3* к настоящей статье приводится полный греческий текст³ и русский перевод чина.

Согласно этому тексту, священник, собираясь изобличить вора, должен предписать подозреваемым соблюсти подготовительный пост, а сам совершить с вечера, после службы, молебен Божией Матери. Утром, перед литургией, священник должен взять "безупречный и чистый хлеб [. . .] отличный от [обычной] просфоры" и написать на нем "по кругу" (εἰς τὸν γύρον τοῦ ψωμίου) стих Пс 9:28. Затем ему предписывается срезать эту надпись с приготовленного хлеба при помощи литургийного копия, и совершить возношение хлеба по чину возвышения панагии (богородичного хлеба), прибавив молитву Божией Матери о том, чтобы "через меня [священника. — А. В., М. Ж.] было явлено то [. . .] о чем я прошу". Далее совершается проскомидия и вся литургия до конца, а после литургии священник должен призвать каждого из подозреваемых поодиночке и, оставшись в храме наедине, дать ему съесть часть приготовленного хлеба, с чтением стиха Пс 9:28. Сообщается, что вор не сможет проглотить эту часть; в этом случае чин предписывает священнику принять у него исповедь и взять с него обещание вернуть украденное. Рассказывать остальным об обнаружении вора чин запрещает.

Ключевой составляющей изданного Алмазовым чина является откровенный разговор священника наедине с каждым из подозреваемых — т. е., по сути, вполне каноническая исповедь. Вкушение части хлеба с особой формулой всего лишь создает для нее необычный и даже пугающий антураж. Однако в действительности этот обряд с хлебом никак нельзя считать только наивным ухищрением, заставляющим сознаться еще более наивных прихожан. Кажущиеся строго церковными атрибуты, которыми насыщен описанный чин (пост, молитвы Богородице, увязка с каноническими священнодействиями — литургией, исповедью, возношением панагии), являются в данном случае не более чем маскировкой для магического, отнюдь не церковного, формуляра на выявление вора.

Подобные формуляры содержатся в целом ряде византийских и поствизантийских греческих рукописей, о чем был прекрасно осведомлен и сам А. И. Алмазов, ссылавшийся в предисловии к своему изданию чина из *AthenMPT136* на несколько таких текстов [Алмазов 1904: 2–3, 6] и лично опубликовавший два из них [он же: 1901: 108]. Тем не менее, он так и не связал эти формуляры с дохристианской греческой традицией, усмотрев в них лишь "граничащие с суеверием" [он же: 1904: 2] средства, использующие в качестве "заговорного слова" сакральные

³ Авторы статьи приносят свою искреннюю благодарность Е. З. Вологиной за техническую помощь с набором массива греческих текстов для всех трех приложений.

имена, “известные [. . .] в христианской или хотя бы в ветхозаветной религии” [там же: 4]. В частности, возникновение процедуры с использованием хлеба (или хлеба и сыра) Алмазов пытался объяснить либо общечеловеческой порядочностью, либо ссылкой на пример из Евангелия:

Что же касается хлѣба и сыра, то примѣненіе ихъ въ разсматриваемомъ случаѣ, можетъ быть, обусловливалось тѣмъ представленіемъ нравственно неиспорченнаго человѣка, что совершившій воровство не можетъ спокойно и безъ угрызенія совѣсти, а отсюда, безъ внѣшнихъ послѣдствій, вкушать отъ трапезы у обворованнаго имъ, — пользоваться у этого обворованнаго его же хлѣбомъ-солью⁴. Но вполне можетъ быть, что и для сего имѣлась въ виду и религиозная и собственно христианская основа. Говоримъ такъ, исходя изъ того факта, что по евангельскому сказанію, кусокъ хлѣба имѣлъ примѣненіе при обличеніи Иуды предателя, — имя котораго, какъ мы видѣли, неоднократно упоминается въ относящихся сюда словесныхъ формулахъ [там же: 5].

Необходимо, впрочем, отметить, что ни один из известных А. И. Алмазову примеров процедуры на выявление вора не происходит из магической рукописи в строгом смысле слова (гримуара, если воспользоваться западной терминологией)⁵. Но с публикацией Арманом Делаттом сугубо “колдовских” сборников (фактически, полноценных византийских “гримуаров”⁶), в которых обряд с хлебом и иные формуляры на изобличение вора вполне органично вписаны в общий контекст, уже нельзя сомневаться в том, что обряд с хлебом представляет собой именно магию, а не просто воззвание к совести злоумышленника.

В конце настоящей статьи (см. *Приложение 2*) мы приводим греческие тексты и наши русские переводы всех опубликованных к настоящему времени формуляров на обнаружение вора из византийских и

⁴ Нельзя не заметить сходство между этим рассуждением Алмазова и содержанием русского выражения *даже не поперхнулся*.

⁵ Алмазов опирался на публикации Эмиля Леграна, Афанасия Васильева и свою собственную, сделанные на материале рукописей *ParGr2135* (сборник богословских, естественнонаучных и медицинских текстов, XV в.; использован Леграном), *VindPhilGr220* (сборник философских и медицинских текстов, 1-я пол. XV в.; использован Васильевым, как и две следующие рукописи), *VatPalatGr146* (сборник богословских, астрономических и прочих текстов, кон. XV в.), *LaurentPlut86Cod14* (сборник естественнонаучных, философских и эзотерических текстов, XV в.), *Philoth186* (Евхологий с большим количеством апокрифических прибавлений, XVII–XVIII вв.; использован Алмазовым).

⁶ Прежде всего мы имеем в виду эзотерические сборники *Bonon3632* (ок. 1440 г.) и *Harl5596* (XV в.) и “трактат о магии” с прибавлениями в рукописи *Athen1265* (XVI–XVII вв.). Среди других опубликованных Делатте рукописей процедура на выявление вора имеется также в *ParGr2894* (сборник, содержащий преимущественно произведения античных авторов, XIII в.; ниже мы вернемся к этому важному для нашей темы кодексу) и в *LaurentPlut86Cod14* (это одна из рукописей, использованных Васильевым, о чем Делатт не упоминает). См. краткий обзор традиции составления подобных сборников в [MAGDALINO, MAVROUDI 2006: 21–25].

поствизантийских греческих рукописей — за исключением описанного выше пространного чина из *AthenMPT136*, помещенного, в силу своего объема, в *Приложение 3*. Рукописи, содержащие эти формуляры, расположены в примерном хронологическом порядке, а сами процедуры пронумерованы с использованием греческих букв. С учетом того, что большинство списков содержит сразу несколько формуляров на выявление вора, общее число опубликованных примеров превосходит 40: это 39 приведенных в *Приложении 2* самостоятельных формуляров, как минимум три из которых — ϵ' , ζ' и $\lambda\alpha'$, — хотя и имеют общее заглавие, распадаются еще на несколько частей, а также чин из *Приложения 3*.

С точки зрения ожидаемого результата, формуляры распадаются на два основных типа: изобличение вора (таковы большинство способов) и проклятие его (таковы, прежде всего, $\kappa\delta'$, $\lambda\delta'$ и $\lambda\vartheta'$). Грань между ними достаточно размыта: процедуру вычисления вора через вкушение или выпивание — вернее, не-вкушение и не-выпивание — чего-либо (α' , β' , γ' , $\epsilon'.3$, $\zeta'.4$, все рецепты с ϑ' по γ' , ϵ' , ζ' , η' , κ' , $\kappa\epsilon'$, $\kappa\zeta'$, $\kappa\eta'$, $\lambda\alpha'.1$, $\lambda\alpha'.2$, $\lambda\zeta'$, $\lambda\zeta'$, $\lambda\eta'$ и чин из *AthenMPT136*) можно считать и формой проклятия, поскольку затруднения с глотанием очевидно осложняют жизнь; с другой стороны, проклятие, нарушающее у злоумышленника ход естественных физиологических процессов ($\lambda\delta'$ и $\lambda\vartheta'$), фактически должно заставить его выдать себя. Лишь формуляр $\kappa\delta'$ посвящен проклятию вора без его явного обнаружения.

Магический инструментарий, используемый в формулярах, сводится к следующим элементам:

1. хлеб и сыр (α' , β' , γ' , $\zeta'.4$, η' (?), ι' , $\kappa\eta'$, $\lambda\alpha'.1$, $\lambda\alpha'.2$, $\lambda\zeta'$, $\lambda\zeta'$, $\lambda\eta'$) или только хлеб ($\epsilon'.3$, $\zeta'.1$, ϑ' , γ' , δ' (?), ϵ' , ζ' , κ' , $\kappa\epsilon'$, $\kappa\zeta'$, чин из *AthenMPT136*), с заговорной надписью⁷;
2. лавровые листья или клочок бумаги с именами подозреваемых или с заговорным текстом:
 - 2.1. используемые сами по себе (лавр: $\kappa\vartheta'$, $\lambda\delta'$, $\lambda\vartheta'$; бумага: $\epsilon'.3$, $\zeta'.2$, $\kappa\delta'$, $\kappa\zeta'$, $\lambda\epsilon'$);
 - 2.2. вкладываемые в воду (только лавр, по понятным причинам: $\epsilon'.2$, α' , β' , η');
 - 2.3. привязываемые к птице, которая и укажет на вора ($\epsilon'.2$, $\zeta'.3$, ς' , $\kappa\alpha'$).
3. магическое изображение глаза (ϑ' , $\kappa\gamma'$, λ');
4. обращение к потусторонним существам:
 - 4.1. при помощи отрока-медиума и волшебного отражения в зеркале (δ') или воде ($\kappa\vartheta'$, $\lambda\gamma'$);
 - 4.2. напрямую ($\epsilon'.1$, $\kappa\beta'$, $\lambda\beta'$).

⁷ Лишь в $\kappa\zeta'$ такой надписи нет; впрочем, "молитва" из этого формуляра очень близка к $\lambda\alpha'.1$, а там надпись имеется.

Практически весь этот инструментарий засвидетельствован уже в позднеантичную эпоху — в формулярах на изобличение или проклятие вора, содержащихся в языческих (вернее, синкретических: языческих с вкраплением отдельных иудейских и христианских элементов) греческих магических папирусах III–IV вв. В *Приложении 1* к настоящей статье приведены греческие тексты и наши переводы всех таких формуляров, известных к настоящему времени; переводы пронумерованы римскими цифрами⁸.

Византийские формуляры изобличения вора в свете позднеантичных данных

Подробнее всего в греческих магических папирусах описывается обряд с магическим изображением глаза (формуляры II, III, V, VI), но явно не меньшее значение имеет и обряд с хлебом и сыром (VIII, XII; см. также ниже). На это указывает в т. ч. наличие у этого обряда специального технического обозначения: *ἀρτότυρος*. В VIII обряд *ἀρτότυρος* предполагает использование блошиного подорожника⁹ и увязывает приготовление хлеба и сыра с обращением к Гермесу (формуляр VII), последнее могло употребляться также самостоятельно. Блошиный подорожник и обращение к Гелиосу использованы в формуляре IX, но прямая связь между ним и обрядом с хлебом и сыром не прослеживается. Формуляр X, сохранившийся только частично, по всей видимости, содержит только обращение к сверхъестественным существам. Еще два формуляра, сохранившиеся совсем фрагментарно, возможно, связаны с гаданиями при помощи отражения в воде (I) и птицы (XI). Таким образом, в сравнении с инструментарием поздне- и поствизантийских магических рукописей в позднеантичных формулярах на изобличение вора недостает лишь лаврового листа¹⁰. При этом в греческих магических папирусах II–VI вв. лавровый лист 12 раз упоминается как писчий материал для гаданий разного рода [DEUBNER 1982: 401–403; DZWIZA 2013: 57, 226], прежде всего для призывания Аполлона (как его растение), а также для сонного гадания и как оберег [BETZ 1986: 10–15, 110–112, 140, 145, 195].

⁸ Помимо грекоязычных позднеантичных формуляров против воров, известны ряд латинских проклятий [ТОМЛН 2010] и как минимум два египетских (вернее, один демотический [BETZ 1986: 288–289] и один коптский [MEYER, SMITH 1994: 225]) формуляры и предписание о способе выявить, кто вор, в составе пространного египетского (демотического) ритуала гадания при помощи чаши с водой [BETZ 1986: 200]; в *Приложении 1* они не включены.

⁹ Распространенное однолетнее растение, *Plantago psyllium*, издревле использовавшееся, в частности, в качестве легкого слабительного.

¹⁰ А также, по понятным причинам, бумаги. Впрочем, в поздне- и поствизантийских формулярах бумага, по всей видимости, просто заменяет собой лавровый лист.

Кроме того, ветвь лавра упоминается в формуляре VIII. Поэтому вполне вероятно, что папирусные формуляры с использованием лаврового листа при гадании о воре тоже существовали, но просто не сохранились.

Таким образом, не может быть сомнений в том, что византийские формуляры на выявление вора, от явно магических и до почти что “воцерковленных”, вроде чина из *AthenMIT136*, восходят к позднеантичной языческой магическо-герметической традиции. Несмотря на явную несовместимость последней с христианством, она достаточно успешно — утратив лишь явные упоминания собственных имен языческих божеств — перекочевала в арсенал византийских чародеев и гадалелей и продолжала жить в рукописях, прикрываясь в той или иной степени ссылками на библейские тексты и церковную атрибутику, вплоть до XIX (а может, и XX) века. Удивительным образом помощь в этом ей оказывали даже некоторые христианские клирики, чрезмерно увлекавшиеся “тайными знаниями”.

В частности, в деяниях Эфесского Собора 449 г., получившего в последующей историографии наименование “Разбойничьего собора” из-за многочисленных нарушений в порядке проведения заседаний, а также поддержки монофизитского учения о Христе, сохранилось яркое свидетельство об использовании действующим христианским иерархом двух магических формуляров, обряда с хлебом и сыром и гадания при помощи отрока и отражения в воде [PETERSON 1948]. Речь идет о Софронии, епископе сирийской Теллы, состоявшем в дружеских отношениях с Феодоритом Киррским и приходившемся двоюродным братом Иве Эдесскому. Свидетельство об этом прецеденте особенно важно, в том числе потому, что в середине V века еще были живы настоящие носители языческих магических традиций. Приведем перевод того фрагмента деяния Собора против епископа Софрония (деяние VI¹¹), где описываются совершенные им процедуры, направленные на выявление вора¹²:

Когда он [Софроний, епископ Теллы] однажды отправился в путешествие, оказалось, что у него пропало сколько-то золота. И, хотя он подозревал некоторых людей и заставил их поклясться на Евангелии, ему этого было недостаточно, так что он устроил, как язычники, испытание хлебом и сыром, принуждая их есть эти [хлеб и сыр].

Однако поскольку он ничего не нашел, то устроил самолично гадание на чаше (*φιαλομαντεία*) и сказал: “У такого-то обнаружится золото: его зовут так-то, а платье его выглядит так-то”. И поскольку бесы хотели укрепить его в его

¹¹ Сохранилось, как и прочие деяния этого Собора, только по-сирийски; издание и перевод: [FLEMING, Akten: 80–85].

¹² Авторы статьи искренне благодарят А. В. Пономареву за помощь с переводом сирийского фрагмента.

зablуждении, то показали ему тогда вора — не потому, что они хотели кого-то выдать, а потому, что они старались вовлечь епископа в грех.

Тем же самым он занимался еще один раз и совершил это посредством гадания на чашах. Мы узнали об этом от Симеона, который прислуживал ему в епископском доме. Ведь тот привел туда его сына и, вместе со своим родственником, диаконом Авраамом, заставил [их] троих зайти в спальню. Установив посередине стол, они поставили под столом жертвенное воскурение для бесов, а на стол поместили небольшую чашу (*φιάλλον*) с маслом и водой. Он поставил мальчика голым рядом со столом, они покрыли все чистым льняным полотном, и диакон начал шептать слова, которые ему передал епископ благодаря своему злостному искусству гадания. И они спросили мальчика: “Что ты видишь в чаше?” А тот ответил: “Я вижу, как из нее выходят лучи света”. Подождя немного, он снова спросил его: “Что ты видишь еще?” А тот ответил: “Я вижу человека, сидящего на золотом престоле: он одет в пурпур, и венец на его голове”. Тогда они стали копать за воротами, сделали глубокую яму, наполнили ее маслом и водой, поставили там мальчика и сказали ему: “Что ты видишь в яме?” Он ответил: “Я вижу Хабиба, епископского сына, едущего по дороге” — ведь тот путешествовал в Константинополь, — “и вижу, — сказал мальчик, — как он усажен на черной мулице; его глаза замазаны, и два пеших воина за ним”. Затем они принесли яйцо и, разбив его, вылили белок, но оставили желток и спросили мальчика: “Что ты видишь в яйце?” Он ответил: “Я вижу, как Хабиб едет по дороге на коне; ожерелье у него на шее, и двое мужчин идут перед ним”. И на следующий день епископский сын приехал из Константинополя, как его отец и предсказал. В этом мальчик вместе со своим отцом и матерью поклялся перед свидетелями на Евангелии: “Как мальчик это видел, так и случилось”.

Однако впоследствии мальчик сказал: “В течение восьми месяцев, когда я гулял, семь человек, одетых в белые одежды, ходили передо мной”; и эти восемь месяцев обезумевший мальчик был лишен рассудка. И они едва смогли преодолеть [его] безумие, и сумели исцелить его [лишь] после того, как они повели его к Святым местам и помазали святым елеем [FLEMING, Akten: 80–83].

Любопытно, что магические экзерсисы епископа получили широкую огласку лишь благодаря народному возмущению в Телле, которое было вызвано не столько скандальностью подобных занятий, сколько инцидентом с сыном Софрония. А именно, сын Софрония пировал в епископии с иудеем, которого привел затем в храм, что вызвало возмущение черни. Прячась от нее, они укрылись в претории, а византийский дукс приказал стрелять в толпу. В ходе последовавшего разбора данного конфликта жители Теллы и дали показания о магических действиях своего епископа [FLEMING, Akten: 82–84]. Парадоксальным образом, осуждение Софрония на Соборе 449 г. в итоге позволило ему продолжать исполнять епископское служение, поскольку на Халкидонском Соборе 451 г. все, кого осудил “Разбойничий собор”, были оправданы. Это, разумеется, не означало одобрения Собором 451 г. магических практик, которым был привержен Софроний, — просто его случай отдельно не рассматривался.

Отношение к хлебному испытанию в разных регионах
в Средние века

Случай епископа Софрония можно назвать наиболее ярким — хотя бы благодаря столь подробному описанию его действий, — но никак не единичным. Канонические запреты клирикам заниматься магическими практиками свидетельствуют о том, что соответствующие прецеденты возникали вновь и вновь [ΤΡΩΙΑΝΟΣ 1986; ΒΑΚΑΛΟΥΔΗ 2001: 331–337]. В частности, знаменитый канонист XII в. и номинальный Антиохийский Патриарх Феодор Вальсамон упоминает о том, как некий иерей¹³ был лишен сана за то, что искал вора при помощи “святого хлеба Великого четверга”, наблюдая, не поперхнется ли кто-нибудь из тех, кому он его подавал¹⁴. А в 1372 г. не менее известный Константинопольский Патриарх Филофей Коккин вместе с Синодом архиереев вынес решение об извержении из сана священника Стилиана Клиды за то, что он дал монаху столичного Манганского монастыря, пожелавшему обличить укравшего монастырские деньги вора, особую просфору (προσφοράν), на которой Стилиан написал некие буквы, или фразу (γράμματα τινα). При этом во время процесса священник Стилиан пытался оправдаться тем, что указанная просфора “была лишь антидором Великого четверга” (πλὴν ἦν ἀντίδωρον τῆς μεγάλης πέμπτης) [MICLOSICH, MÜLLER, Acta, 1: 594–595 (№ СССXXXI)]¹⁵. Таким образом, магическая практика изобличения вора через вкушение особого хлеба продолжала свое существование даже в самом Константинополе, но отношение образованной верхушки византийской Церкви к этой практике было резко отрицательным.

Однако на периферии римской и византийской цивилизаций этот дохристианский обряд не только не подвергался гонениям, но напротив, даже укоренялся вплоть до полной легитимации через придание ему христианской окраски. Последнее подразумевало не только удаление всех упоминаний о языческих божествах, но и замену заговорного хлеба просфорой, то есть евхаристическим хлебом, если не самой Евхаристией, и включение в состав гадания текстов Священного Писания и выглядевших вполне каноничными молитв.

¹³ Т. е., вероятнее всего, священник, хотя в XII в. этим словом еще могли называть и епископов.

¹⁴ Толкование на 61-е правило Трульского Собора: [ΡΑΑΛΗΣ, ΠΟΤΑΝΣ, ΣΥΝΤΑΓΜΑ, 2: 446]; ср. формуляр κς' из Приложения 2 к настоящей статье. Свидетельство Вальсамона (о его отношении к магии в целом см. [FÖGEN 1995]) воспроизводится близко к тексту и в “Алфавитной Синтагме” Матфея Властаря — известном руководстве по каноническому праву, которое тот опубликовал в 1335 г. (под литерой “М”, §1, Περὶ Μάγων, Μαθηματικῶν καὶ Μάντεων — “О магах, предсказателях по числам и гадателях”: [ΡΑΑΛΗΣ, ΠΟΤΑΝΣ, Σύνταγμα, 6: 357]).

¹⁵ На все перечисленные канонические свидетельства первым обратил внимание Афанасий Васильев [Васильев, Anecdota: LXIII–LXIV; ср.: Алмазов 1904: 15–16].

Например, у германских племен обряд испытания подозреваемых в воровстве при помощи ячменного хлеба и козьего (как правило) сыра засвидетельствован весьма широко [Jасову 1910], причем к XI веку из явления низовой культуры он уже перешел в разряд высококультурного и обзавелся литургическим чинопоследованием, включавшимся в официальные богослужебные книги (см., напр., [PL 138: 1133–1137]) и совершавшимся как в Германии, так и в Англии [DINZELVАСNER 2006: 37–38]. Более того, в Англии, где знакомство с античными магическими практиками против воров засвидетельствовано уже в первые века нашей эры [Tomlin 2010], обычай испытания ячменным хлебом и козьим сыром, известный как *corsnéad* [Lea 1878: 299–304; Keefer 1998], вошел в кодексы государственных законов, созданные Вульфстаном, епископом Лондона, Ворчестера и архиепископом Йорка († 1023), по поручению английских королей Этельреда Неразумного († 1016) и Кнуда Великого († 1035) [Forbes 2013: 192–193]¹⁶. Несомненно, к этому обычаю восходит и евхаристическая ордалия¹⁷ — фактически вариация на тему хлебного испытания подозреваемых в воровстве, но совершавшаяся уже с использованием евхаристических Даров и применявшаяся только в отношении клириков и знати [Lea 1878: 304–311; Köstler 1912], по таким значительным поводам, как необходимость подтверждения вассальной верности и т. п.

Подобным образом и в приведенных в *Приложении 2* к настоящей статье византийских и поствизантийских формулярах на выявление вора можно заметить стремление заменить языческие хлеб и сыр из более ранних текстов предметами из канонической церковной практики: литургийной просфорой (ϑ', κε', λα'.1 и 2) или антидором со службы Великого четверга (κς'). Зловещие магические формулы также заменяются либо молитвами, напоминающими церковные (κβ', κς', λα'.1, λγ'), либо даже непосредственно каноническими песнопениями (κγ', λ') и цитатами из Священного Писания. В число последних входит, прежде

¹⁶ В Германии, в отличие от Англии, этот обычай до такой степени все же не легализовался [Brunner 1892: 412–413].

¹⁷ Мы в корне не согласны с попыткой Кёстлера обосновать обратное: возвести хлебное испытание воров к евхаристической ордалии. Предположения Якоби о происхождении испытания хлебом и сыром от христианской ереси артотиритов (“хлебосырников”, которых отождествляют с монтанистами), будто бы заимствовавшей практику использовать хлеб и молоко либо сыр из “Мученичества Феклы” и другой раннехристианской литературы [Jасову 1910: 543–556], нам тоже кажутся фантастическими как по причине крайней неопределенности имеющейся информации об упомянутой секте, так и в свете очевидной преемственности между дохристианскими формулярами на выявление вора и их позднейшими аналогами. Остается только догадываться, почему Якоби, первым обративший внимание на параллели между византийскими и языческими магическими формулярами [ивд.: 536–542], предпочел не развивать эту тему.

всего, тот самый стих Пс 9:28 (ϑ', κε', λα'.1, чин из *AthenMPT136*), который размещен и на нашей плитке; иные варианты включают стих Пс 34:6 (κδ') или даже целые псалмы 24 и 96 (λγ'). В свою очередь, превращение “вынутой”, то есть литургисованной, просфоры (κε') или антидора (κς') в нелитургисованную (ϑ', λα'.1, чин из *AthenMPT136*), вероятно, следует объяснять боязнью осквернить церковный предмет — а может, и страхом перед извержением клирика-гадателя из священного сана за недолжное использование святыни. При этом в пространном чине из *AthenMPT136* противоречие между потребностью использовать подчеркнуто сакральный хлеб и запретом брать для этого литургисованную просфору устраняется тем, что используется отдельная от служебных просфора, но при этом над ней совершается определенная церемония в контексте проскомидии — то есть именно тогда, когда вынимаются просфоры к самой литургии.

На периферии византийского мира — на Руси — формуляры избличения вора при помощи ячменного хлеба, птицы и т. д. также были известны¹⁸. Более того, сохранилось яркое свидетельство о попытке возвести обычай установления истины при помощи особо приготовленной просфоры на уровень церковно-правовой нормы, что можно сопоставить с английским прецедентом. Речь идет о двух распоряжениях — “Благословении” и “Указе”, — изданных архиепископом Великого Новгорода и Пскова Иоанном III после 1410 г. В обоих говорится о том, что священник должен отслужить литургию, приготовив на ней “хлѣбець”, или “проскуру”/“просфѣру”, с “именемъ Божиимъ”; неповинные смогут ее съесть, а виноватые — нет, что автоматически докажет их вину “безъ Божіа суда и безъ мірьскаго”. Сама процедура приписывается святым Гурию, Самону и Авиву; во втором из указанных документов приводится и молитва к ним, а также стих Пс 34:6¹⁹ и указания о порядке изъятия частиц из приготовляемой просфоры²⁰. И хотя в последующей традиции Русской Церкви нет примеров официального использования подобной процедуры, очевиден контраст между ярко негативным отношением к ней в центре византийского мира и позитивным вплоть до попыток полной легализации — на его периферии²¹.

¹⁸ См., напр., выписку из южнорусского рукописного сборника XVI в. у Алмазова [1904: 3–4].

¹⁹ Ср. формуляр κδ' из Приложения 2 к настоящей статье.

²⁰ Текст был впервые опубликован митр. Макарием (Булгаковым), более актуальное издание содержится в [РИБ 6: 305–308]; см. также [Васильев, Anecdota: LXV–LXVI; Алмазов 1904: 7–10].

²¹ Здесь можно, впрочем, отвлечься от античных магических корней обряда хлебного испытания в его христианских вариациях и обратить внимание на его вполне рациональную составляющую: волнение может спровоцировать у тестируемого человека гипосалливацию, затрудняющую глотание (иными словами, хлебное

Очевидно, факт нахождения нашей просфорной печати с Мангупа в базилике также следует интерпретировать в смысле совершения обряда на изобличение вора лицами в священном сане — аналогично чину из *AthenMPT136* и формуляру $\chi\zeta'$, равно как и свидетельствам из английских, германских, древнерусских источников. Более того, здесь мы сталкиваемся не только с единственным материальным артефактом обряда артотирии, но и с уникальным и не описанным в источниках случаем “механизации” процесса нанесения надписи со стихом Пс 9:28 на хлеб или просфору, то есть создание, по сути, магического просфорного штампа. Причины этого феномена точно не известны, однако можно предположить, что факт создания мангупского штампа указывает на частое применение обряда артотирии в столице Феодоритского княжества.

Заключение

В целом мы видим очень интересную и характерную картину эволюции обряда выявления вора от Античности к Средневековью. В языческой (пусть отчасти и синкретической) Античности этот обряд, совершавшийся посредством как артотирии ($\acute{\alpha}\rho\tau\acute{o}\tau\upsilon\rho\omicron\varsigma$), так и фиаломантии, при помощи птицы и лавра, был четко осознаваемой магической практикой — частной инициативой по поиску пропавшей вещи. То же самое еще наблюдается и в середине V века, в истории епископа Софрония Телльского: он всячески скрывает от паствы свои занятия магическими практиками (артотирию, фиаломантию, гадание на книгах, сфере и др.), и осуждает его за них именно церковный Собор, тогда как народное возмущение против него оказывается вызвано совсем другими обстоятельствами.

В средне- и поздневизантийское время картина усложняется. На уровне рядовых священнослужителей и мирян артотирия и другие обряды выявления вора достаточно широко практикуются, сохраняя приватный статус. Однако параллельно из частной практики артотирия эволюционирует в священническое действие, приобретая некоторые черты богослужебного чина (ячменный хлеб заменяется прософорой либо антидором Великого четверга, а на Западе — и прямо евхаристическими Дарами; складываются квазилитургические чинопоследования и т. п.). И одновременно с этим в Византии идет и борьба с указанной тенденцией:

испытание фактически основано на том же механизме, что и современные детекторы лжи!), причем техническое несовершенство теста при помощи хлеба восполняется путем создания вокруг него сакральной обстановки, многократно усиливающей психофизиологические реакции испытуемого (авторы статьи благодарят канд. мед. наук Н. В. Воробьева, подтвердившего медицинскую природу феномена). Вероятно, наличием именно этого объективного содержания — а не межкультурными заимствованиями — следует объяснять примеры схожих испытаний при помощи риса в традициях Индии [Köstler 1912: 223] и стран Юго-Восточной Азии и т. д.

приверженцы подобных практик регулярно осуждаются священноначалием, вплоть до канонических запретов и извержений из сана.

Однако на периферии греко-римского мира магические по своему происхождению практики, напротив, активно проникают из низовой среды в верхние слои общества, к клирикам и знати. Известные еще на римском Западе магические процедуры выявления вора, соединяясь с германскими ордалиями варварского права, обеспечивают в Германии эпохи Высокого средневековья роль правового акта, пусть и экстраординарного и квазилегитимного (*Bissprobe*, *Schluckprobe*), в том числе обряд артотирии, а в Англии этот обряд (*corsnéed*) на некоторое время даже полностью легитимизируется. Удивительным образом, аналогичную институализацию этого обряда мы встречаем в Новгороде начала XV века, где практика, в Византии все же остававшаяся низовой и маргинальной, оказалась вдруг возведена на уровень санкционированной высшей церковной иерархией ордалии. Впрочем, отсутствие других упоминаний об этой практике на Руси заставляет предположить, что речь здесь могла идти о разовом, локальном заимствовании обряда артотирии из Византии, посредником для которого мог быть, как мы видим на материале нашего хлебного штампа, в том числе и Крым²².

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Магические формуляры изобличения/проклятия вора в греческих папирусах III–IV вв.

ΡΟϋ3835 (изд. [SUPPL. MAG. 2: 180–181])

- | | |
|---|---|
| <p>I ... <нечитаемый текст: несколько строк>
] [. . .] δ ριοβαλ[.] το [.] κύριε
] [. . .] . ιρ . . . αχ[.] υς ι βάλε
] αρφ [.] θ παράδος τόν κλέπ[την
] φουρα . ν ὕδατι . . . τ[
 . . . <нечитаемый текст></p> <p>II εἰς τόπον καὶ λήψῃ[ι] τ[ῆ]ν [σφῦραν]
 καὶ κατακρούσεις εἰς τόν [ὀφθαλμόν,
 κρούων καὶ λέγων· ἐκβαλ[
 ὀφθαλμόν ὁ κλέψας κα[
 εἰπάτω ὁ κλέψας πρὶν ε[
 τόν ὀφθαλμόν. ὅταν ο[
 γῆ λύσις ἐλαίῳ ἢ οἴνῳ
 κλύσον.</p> | <p>. . .
 . . . Господин
 . . . брось
 . . . выдай вора . . .
 . . . молоток (?) в (?) воду . . .
 . . .
 на место, возьми молоток
 и будешь бить в этот глаз;
 ударяй и приговаривай: "Выбью (?)
 глаз тебе, вор" И . . .
 "Пусть скажет вор, прежде чем
 [я выбью ему] глаз". Когда . . .
 помажь (?) маслом или вином.</p> |
|---|---|

²² Интересно, что единственная фиксация этого обряда на Руси по времени следует сразу за переселением сюда в конце XIV века крымского "князя Готии" Стефана — родоначальника бояр Ховриных.

- III **κητε'** κρόμβυα βαλεῖς εἰς [εἰπὼν ὅτι ὁ κλέψας δακνετ[ἐάν μὴ χαλάσῃ, δῆλος.
- IV [. . .] σφυρίδα βαλε[ῖς] ἄμμον εἰς α[[. . .] .η ἄνγος ὕδατο[ς] καὶ ἐρεῖς βρε[[. . .] τὴν χειῖραν καὶ κάδες εἰς .. [[. . .] [.]ν' ἐκपुरοῦται γὰρ [[. . .] μεμολυμένον δῆλος [
- V [λαβ]ῶν ἦλον χάραξον οὐάτι[ον
<нечитаемый текст: несколько строк>

Или: положишь чеснок на глаз (?), сказав: “Укрывший пусть будет поражен”. Если [глаз ?] не откроется, это явно он. . . . корзину, положишь песок в . . . сосуд с водой и скажешь: “Обмакиваю (?) руку”, и положи ее (?) в [сосуд]. Ведь она закипит. . . [кто окажется] окроплен, это явно он. Взяв гвоздь, вбей в глаз-уатий . . .

PLond46, строки 70–97 (изд. [PGM 1: 184])

VI Λαβῶν βοτάνην χελκβει καὶ βούγλωσσον ὕλισον καὶ τὰ ἐκπιάσματα καῦσον | καὶ μεῖξον τῷ χυλῷ χρηστῶς καὶ γράψον εἰς τοῖχον | ΧΟΩ ἐν αὐτοῖς καὶ λαβῶν πανουργικὸν | ξύλον γλύψον σφῦραν καὶ ἐν | ταύτῃ κροῦε εἰς τὸ οὐ<άτιον> λέγων | [τ]ὸν λόγον· Ἐξορκίζω σε κατὰ τῶν | ἀγίων ὀνομάτων. παράδος τὸν κλέπτην τὸν ἄραν τὰ τι, χαλχακ χαλκουμ χιαμ χαρ χροум ζβαρ βηρι ζβαρκομ χρη | καριωβ φαριβου, καὶ κατὰ τῶν φρι|κτῶν ὀνομάτων. α εε ηηη ιιι οοοοο υυυυυ ωωωωωωω | υυυυυ ωωωωωωω |

Взяв побег чеснока и воловик, выжми их, отжимки сожги и смешай хорошенько с соком и напиши на стене ХОΩ. И взяв просушенную древесину, вырежи молоток и им стучи по глазу, приговаривая заклинание: “Заклинаю тебя святыми именами, выдай вора, взявшего *такое-то*: χαλχακ χαλκουμ χιαμ χαρ χροум ζβαρ βηρι ζβαρκομ χρη καριωβ φαριβου, и страшными именами: α εε ηηη ιιι οοοοο υυυυυ ωωωωωωω



Ω
 Υ Υ
 Ι Ι Ι Ι
 Η Η Η Η Η
 Ε Ε Ε Ε Ε Ε
 Α Α Α Α Α Α Α
 Ι Α Ω Ω Ι Α

Α
 Ε Ε
 Η Η Η
 Ι Ι Ι Ι
 Η Η Η Η Η
 Ε Ε Ε Ε Ε Ε
 Α Α Α Α Α Α Α
 Η Ω Α Ω Α Η

παράδος τὸν κλέπτην τὸν κλέψαντά | τι. ὅσον κρούω τὸ οὐάτιον σφύρη ταύτῃ, ὁ τοῦ κλέπτου ὀρθαλμὸς κρουέσθω | καὶ φλεγμαινέσθω, ἄχρι οὗ αὐτὸν μῆ|νύσῃ' λέγων ταῦτα κροῦε τῇ σφύρῃ.

— выдай вора, укравшего *такое-то*. Сколько я бью по глазу этим молотком, столько и глаз вора пусть бьется и воспаляется, покуда он его не выдаст”. Говоря так, бей молотком.

строки 174–182 (изд. [PGM 1: 186])

VI Ἄλλως. Ἐκλέπτην πιάσαι, | Ἐρμῆν σέ
καλῶ, θεὸν ἀθάνατον, ὃς κατ’ Ὀλύμπου
αὐλακα τέμνεις, βᾶρὶν θ’ ἱερῆν, φωσφόρ’ |
Ἴαω, ὃ μέγας αἰωνόβιος, φρικτὸς | μὲν
ἰδεῖν, φρικτὸς δὲ ἀκροᾶσθαι. | παράδος
φῶρ’, ὃν ζητῶ ἀβεραμεν θω ουλερθε
ξενᾶξ σονελυσωθνεμαρεβα.’ | οὗτος ὁ
λόγος ἐπὶ τοῦ καθαρμοῦ | λέγεται β’.

Другой [способ]. “Чтобы изобличить вора я призываю тебя, Гермес, бога бессмертного, который прорезает борозду на Олимпе, и священный ковчег, светоносца Иао, великого вечно живого, которого страшно видеть и страшно слышать. Выдай мне вора, которого я ищущу ἀβεραμεν θω ουλερθε ξενᾶξ σονελυσω θνεμαρεβα”. Это заклинание говорится над очистительной жертвой дважды.

строки 182–212 (изд. [PGM 1: 188])

VIII Λόγος τοῦ ἀρτοτύρου. | ἔρχου μοι
λίσσοιν ματερνα μαυερτη πρεπτε-
κτιουν ιντικηους ολοκοτους περικλυ-
σαι, τὸ ἀπολόμενον ἀγάγῃς μοι καὶ
τὸν κλέπτην ἐμφανῆ ποίησαι ἐν τῇ |
σήμερον ἡμέρα. ἐπικαλοῦμαι | δὲ Ἐρμῆν,
κλεπτῶν εὐρετήν, | καὶ Ἥλιον καὶ Ἥλιου
κόρας, ἀθεμίστων πραγμάτων δύο
φωταγω|γούς, καὶ Θέμιν καὶ Ἐρινὸν καὶ |
Ἄμμωνα καὶ Παράμμωνα ἐπικρατῆσαι
τὴν τοῦ φωρὸς κατάποσιν καὶ ἐμφανῆ
θεῖναι ἐν τῇ σήμερον ἡμέρα, ἐν τῇ ἄρτι
ῶρα.’ |

Заклинание хлеба и сыра²³: “Приди ко мне λίσσοιν ματερνα μαυερτη πρεπτεκτιουν ιντικηους ολοκοτους περικλυσαι, потерянное принеси мне и сделай явным вора в сегодняшний день. Призываю я тебя, Гермеса, находящего воров, и Гелиоса, и два Гелиосовы зрчка, выводящие на свет беззаконные дела, и Фемиду, и Эринию, и Аммона, и Параммона, чтобы они задержали глотание у вора и сделали его явным в сегодняшний день, в тот же час”.

Ποίησις: ὁ αὐτὸς λόγος ἐπὶ τοῦ
καθαρμοῦ. λαβῶν ἄγγος καλλάινον |
βάλε ὕδωρ καὶ ζυμόρναν καὶ κυνοκεφά-
λιον | βοτάνην καὶ ἐμβρέχων κλάδον
δάφνης <ράϊνε>, | ἓνα ἕκαστον ἀπο-
καθαίρων. λαβῶν τρίποδα ἐπίθες ἐπὶ
βωμὸν γῆϊνον, | ἐπίθου ζυμόρναν καὶ
λίβανον | καὶ γλῶτταν βατράχου, καὶ
λαβῶν σελίγνιον ἄναλον καὶ τυρὸν
αἴγειον δίδου ἕκαστῳ σελίγνιου δραχμᾶς
ἡ’, τυροῦ δραχμᾶς ἡ’ ἐπιλέγων | τὸν ἐξῆς
λόγον. ἐπίγραφε δὲ τοῦτο τὸ ὄνομα καὶ
ὑποκόλλησον τῷ | τρίποδι. Ἐδέσποτα
Ἴαω, φωσφόριε, παράδος φῶρ’, ὃν
ζητῶ. | ἐὰν δὲ τις αὐτῶν μὴ καταπίη |
τὸ δοθὲν αὐτῷ, αὐτὸς ἐστὶν ὁ κλέψας.

Приготовление: то же заклятие над очистительной жертвой. Взяв керамический²⁴ сосуд, налей туда воду, положи смирны, и ростки блошиного подорожника и, опустив туда ветку лавра, очищай, [окропляя] одного за другим. Взяв треножник, поставь его на земляной алтарь, принеси в жертву смирну, ливан и лягушачий язык и, взяв несоленой пшеничной муки и козьего сыра, дай каждому по 8 драхам муки и 8 драхам сыра, приговаривая следующее заклятье: “Владыка Иао, светоносче, выдай вора, которого я ищущу” (напиши же это имя и приклей его под треножником). А если кто-то из них не проглотит данного ему, тот и есть вор.

²³ Буквально: “хлебосыра”.

²⁴ Вариант “бирюзовый”.

PMimaut, строки 480–494 (изд. [PGM 1: 52])

- IX Πρόγνωσις· λαβὼν κυνοκεφάλια Πρεδугадывание. Взяв блошиного по-
υ[. . . λέγε εἰς | τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ дорожника, [. . . говори] в высоту не-
κύκλου. ὁ φῶρ τῷ[] | νομυρον, ὁ μόνος бесного круга: “Ο вор. . . единый вели-
μέγας θεός, δεῦρό μοι | ἀπὸ συνόδου кий бог, приди ко мне из собрания на
ἐπὶ ἡμέρας ζ´ γνῶσις. . . | γενέσθαι, Ἦλιε”. шестой день узнать. . . статью, о Гелиос”.
- X ἄλλη ἀντιγραφὴ· | ἀλα ἀανγ· Другой способ: “. . . ἀλα ἀανγ· ξιχα
ξιχα μιχα· ἀνγ ε. || ἐροτπιτενφητ· μιχα· ἀνγ ε. . . ἐροτπιτενφητ ΝΠΡΩΜΕ²⁵
νπρωμε ἔ[χων στέφανον ἐπὶ τῆ] | κεφαλῆῖ имеющий золотой венец на голове, стань
[χ]ρυσσοειδῆ, γενοῦ εἰς τ[ὸν φῶρα ἄραντα на [вора, взявшего такое-то], погуби,
τὸ δεῖνα], | ἀπόλεσον, σχίσον αὐτόν καὶ разорви его и . . . Если же обезгла-
κε. | διω..δ. ἐὰν δὲ вишь. . .”
ἀποκεφαλίσῃ[ς
- XI ἄλλη· λαβὼν πτέρυγα τ[ὴν] Другой: Взяв крыло. . . αωω. Затем,
. || αωω. εἶτα κατὰ τῆς αὐ[τ]ῆ[ς] . . . согласно тому же [способу]. . . <нераз-
. | λω[φνου]κεντ Ἀβαώθ борчиво> Ἀβαώθ <неразборчиво>
. | δο. ωλεαις. . .
. | κα. τα κ.
.’

PBerol17202, строки 23–30 (изд.: [BRASHEAR, KOTANSKY 2002: 8])

- XII [.]νη· ΚΛΟΥΔΑ ὁ λαβὼν взявший не проглотит, ибо за-
μὴ καταπῖν ὅτι ὀρκίζω ὑμᾶς {ὅτι ὀρκίζω κлинаю я вас, ибо заклинаю я вас бо-
ὕμᾶ[.]} κατὰ τῶν θείων ὀνομάτων) жественными именами: ἐρι κισση αεα
ἐρικισση· αεα· ἀραρα χαραρα· τραψες ἀραρα χαραρα, откуси (?) это готовое.
ιω παταθναξ ἰω <απομψ> ἀποτρώγον Утопить укравшего сосуд (?), чтобы он
τάδ’ ἔτοιμα τὸν κλέπτοντα πνιγῖν {ε} τὴν не [проглотил?] хлеб и сыр (ἀρτάτυρον),
ὠράνην μὴ κατα. . . γρη τὸν ἀρτάτυρον, ради великих имен ваших, сейчас же
διὰ τὰ μεγάλα ὑμῶν ὀνόματα) ἤδη β’ (дважды), скоро (дважды). . .
ταχὺ β’

²⁵ “Человеку” (копт.).



Илл. 2: Прорись миниатюры из Βοηθη3632, *изображающей реализацию описанного “способа”*

καὶ τὴν ἐπὸδὴν τὴν λέγει ὁ διδάσκαλος, νὰ τὴν λέγῃ καὶ τὸ παιδί· Ζύρα, Ζύρα, Ἴζυρα, Ζάμαρα, Ζάμαρα, Ζάμαρα, Θιάτε, Θιάτε, Θιάτε, Τζήτο, Τζήτο, Τζήτο, ἀμεν, ἀμεν, ἀμεν. Κύρα βασίλισσα Σιμπιλία, ὀρίζει ὁ διδάσκαλός μου εἰς τὰ ὀνόματα ταῦτα καὶ εἰς τὸ ἀνεκφθέναιτω καὶ εἰς τὴν δύναμιν τῆς παρθενίας μου νὰ γυρίσῃς τὸν καθρεῦτην τοῦτον νὰ τὸν κάμνῃς μαῦρον, κόκκιον καὶ κίτρινον, καὶ νὰ γένη μία στράτα δημοσία ἐδῶ μέσα· καὶ νὰ ἔλθῃ ὁ μάγερὸς ὁ κουτζὸς καβαλλάρης ἐδῶ.

ἐρώτησις· μάγερε, ὀρίζει ὁ μάστορής μου νὰ πέμψῃς τὸν δοῦλόν σου νὰ ὑπάγῃ εἰς τὸ ὑψηλότερον βουνὸν ὅπου νὰ ἔνι νὰ φέρῃ τρία πρόβατα ἐδῶ. — ἀπέρχεται καὶ ἔρχεται.

ἐρώτησις· μάγερε, ὀρίζει ὁ μάστορής μου νὰ τὰ σφάξῃς, νὰ τὰ ἐκδώρῃς, νὰ δεχθῇ τὸ αἷμάν των μετὰ ἀργυρὸν βατζέλιον, καὶ νὰ πῆς καὶ νὰ χαρῆς.

И тот заговор, который говорит учитель, пусть говорит и мальчик: “Зира, Зира, Изира, Замара, Замара, Фиате, Фиате, Цито, Цито, Цито, амэн, амэн, амэн. Госпожа царица Симпилия, закликает тебя мой учитель этими именами и нерастленной (?) силой моего девства, чтобы ты оборотила это зеркало, чтобы оно сделалось черным, красным и желтым, и чтобы появилась широкая дорога здесь внутри, и чтобы прискакал хромой повар сюда верхом”.

Вопрошание: “Повар, закликает тебя мастер мой, чтобы ты послал своего раба, чтобы он пошел на самый высокий луг, какой есть, чтобы привести сюда трех овец”, — тот уходит и возвращается.

Вопрошание: “Повар, закликает тебя мастер мой, чтобы ты их зарезал, освежевал, собрал их кровь в серебряный умывальник, выпил ее и повеселился”.

ἐρώτησις· μάγερε, ὀρίζει ὁ μάστορής μου
νὰ τὰ τεταρτιάσης καὶ νὰ ψήσης τα γοργὰ
καὶ νὰ μαγερεύσης καὶ ἄλλα νὰ ψήσης
γοργὰ· νὰ ἔλθῃ ἐδῶ ἢ κερὰ βασιλίσσα
Συμπιλία μὲ τὸν λαόν της νὰ κάτζη, νὰ
φάγη καὶ νὰ πῆ καὶ νὰ χαρῆ.

ἐρώτησις καὶ ἀπόκρισις· μάγερε, ὀρίζει ὁ
μάστορής μου νὰ φέρης ταύλαις χρυσαῖς
καὶ θρόνια χρυᾶ καὶ μεσάλια καὶ
κούπαις ἀργυραῖς, ψωμῖν καλόν, κρασὶν
καλόν νὰ στήσης, νὰ ἔνε ἔτοιμα.

ἐρώτησις· μάγερε, ὀρίζει ὁ μάστορής μου
νὰ ἔλθῃ ἢ κερὰ βασιλίσσα Συμπιλία μὲ
τὸν λαόν της νὰ καθίση, νὰ χαρῆ.

καὶ ὡσὰν ἔλθουν καὶ καθίσουν καὶ χαροῦν,
τότε λέγει· κερὰ βασιλίσσα Συμπιλία, ὀρίζει
ὁ μάστορής μου νὰ στείλῃς τὸν δοῦλόν
σου εἰς βασιλέαν τὸν Σολομῶν κάτου εἰς
Λακεδαίμονίαν νὰ τοῦ δόσῃ τὸ χαρτὶν
ὅπου ἔνι μὲ τὸ στόμωμαν στομωμένον, μὲ
τὸ τρίγραμμα βουλλωμένον, νὰ τὸ φέρῃ
ἐδῶ νὰ ἡμόσουν οἱ ἄρχοντές σου πιστὰ
καὶ ἀληθινὰ, ἀπὸ εἴτι τοὺς ἐρωτήσω νὰ με
εἰποῦν τὴν ἀλήθειαν.

εἶτα γοῦν ὡσὰν ἰδῆς ὅτι ὤμοσαν πάντες,
νὰ βλέπη τὸ παιδί πάντοτε εἰς τὸν
καθρεῦτην καλὰ καὶ ἐρωτᾶται ὑπὸ τοῦ
διδασκάλου <εἰς> ὅλα τὰ κεφάλαια·
καθὼς ἴδη ἐντὸς τοῦ καθρευτίου
ἀποκρίνεται.

εἶτα λέγει ὁ διδάσκαλος· ἄρχοντες, εἰς τὸν
ὄρκον ὅπου ὤμόσατε καὶ εἰς τὴν κρίσιν
ὁμοῦ θέλετε κριθῆναι, νὰ με εἰπῆτε τὴν
ἀλήθειαν.

τότε ἐρώτα εἴτι χρήσεις ἢ περὶ θησαυροῦ
ἢ πρᾶγμα ἕτερον. καὶ εἰ μὲν ἐπιτύχῃς
εἰς τὸ πρῶτον, καλόν· εἰ δὲ μὴ, πάλιν
ἀπὸ ἀρχῆς ἐρώτα ἕως τρεῖς φορὰς καὶ
ἐπιτύχῃς τοῦ σκοποῦ. πλὴν δὲ τὸ παιδὶν
νὰ ἔνε ἔμπειρον καὶ καλόφθαλμον.

Вопрошание: “Повар, заклинает тебя мас-
тер мой, чтобы ты их расчленил начетверо,
быстро их сварил, приготовил, да и прочее
быстро сварил, — чтобы пришла сюда гос-
пожа царица Симпилия со своими людьми,
села, поела, выпила и повеселилась”.

Вопрошание и ответ: “Повар, заклинает
тебя мастер мой, чтобы ты принес золотые
столы, золотые стулья, скатерти и чаши
серебряные, доброго хлеба, доброго вина
чтобы поставил, чтобы все было готово”.

Вопрошание: “Повар, заклинает тебя
мастер мой, чтобы пришла госпожа цари-
ца Симпилия со своими людьми, чтобы
сесть здесь, чтоб отдохнуть”.

И когда они придут, рассядутся и пове-
селятся, тогда говори: “Госпожа царица
Симпилия, заклинает тебя мастер мой,
чтобы ты послал своего раба к царю Со-
ломону вниз в Лакедемон, чтобы он дал
тому бумагу, которая железом скреплена,
триграммой запечатана, чтобы тот принес
ее сюда, чтобы поклялись начальники
твои верно и истинно, о чем бы их ни
спросили, и сказали правду”.

Итак, затем, когда ты увидишь, что все
поклялись, пусть мальчик смотрит в
зеркало хорошо, пусть будет спрошен
учителем по всем пунктам и отвечает,
как видел в зеркале.

Затем пусть скажет учитель:
“Начальники, согласно клятве, которой
вы поклялись, и согласно суду, которым
вы будете судить, скажите мне правду”.

Тогда спрашивай, что хочешь: или про
сокровище, или про другую вещь. И если
ты достигнешь этого сразу, хорошо; если
же нет, снова сначала спрашивай до трех
раз и достигнешь своей цели. Однако
мальчик должен быть опытным и зорким.

καὶ ὅταν σηκωθῆ τὸ παιδί, σήκωνε καὶ τὸν καθρέυτην πρῶτον καὶ λέγε· ἄμετε, φᾶτε, πίετε, καὶ ὅταν σας καλέσω, νὰ ἔλθητε. ἔπειτα σήκωνε καὶ τὸ μαχαῖριν καὶ κάθιλε καὶ τὸ σημείον ἐκεῖνο ὅπου ἔχει τὰς εἴ αλφας· καὶ πάλιν καθίζη ἄλλοτε ὅταν γρηῃζη.

И когда поднимешь мальчика, подними сперва зеркало и скажи: “Ешьте, пейте, а когда я [вновь] призову вас, чтоб пришли”. Затем подними и меч и сотри тот знак, у которого пять альф. И снова усади его в другой раз, когда будет нужно.

Fol. 361^v–362 (изд.: [DELATTE, Anecdota, I: 608–611])

ε΄.1 **Εἰς κλέπτῃν.** Ἄψε κερὸς τρεῖς εἰς τὸ ὄνομα Νελεστίνου Ἀλφῆου Ζωσιμᾶ καὶ Ἀλεξάνδρου καὶ παραδειγματίζεται ὁ κλέπτῃς.

Для [выявления] вора. Зажги три свечи во имя Келестина, Алфея, Зосимы и Александра, и так изобличается вор.

ε΄.2 Λάβε οὖν φύλλα δάφνης εἰς τὰ ὀνόματα τῶν ὑπόπτων καὶ γράψον πασενὸς ὄνομα εἰς τὸ φύλλον τῆς δάφνης. εἶτα βάλον τὰ φύλλα ἐντὸς εἰς τζουκάλι ἀφόρεστον, εἶτα βράσον· καὶ τὰ καθόλου λειοῦνται, τοῦ δὲ κλέπτου οὐ λειοῦται.

Итак, возьми три лавровых листа для имен подозреваемых и напиши имя каждого на лавровом листе, а затем брось листья внутрь специального котла и повари, и все разглядятся, а лист вора не разглядится.

ε΄.3 Γράψον εἰς ψωμὶν κριθίνον καὶ προσφάγιον· ὁ κλέψας οὐδὲ ὅπως φάγη· <εἰς ὄψιν> τοῦ ψωμίου κριθίνου γράψον ταῦτα· Θαααχί· νκαααχ αχ γ αμν Ψαθαναχ αχ σαχ Θελγάμ. τὰ δὲ κάτω γράψον εἰς χαρτὴν καὶ θῆς εἰς τὸ ὀσπίτιν του· Θαάχ, Θαλαάχ, Θελγά.

Напиши на печеной ячменной лепешке — своровавший ни за что ее не съест. На поверхности лепешки напиши следующее: Θαααχί· νκαααχ αχ γ αμν Ψαθαναχ αχ σαχ Θελγάμ. А нижеследующее напиши на бумаге и дай ему домой: Θαάχ, Θαλαάχ, Θελγά.

Γράψον εἰς χαρτὴν ἐλάφειον καὶ κρέμασον εἰς λευκὸν πετεινὸν εἰς τὸν τράχηλον καὶ μέλλει πηδῆσειν εἰς τὸν ὄμιον τοῦ κλέπτου· Καούντηζ, Κανίμε, Καχοριβαχά, Καινήλ, Χηρόφ, Ἄμενστέλι. καὶ ὅταν εὔρης τὸν κλέπτῃν, κόψον ὄψιν ψωμίου καὶ γράφε ἐν αὐτῷ· Προφά, Ἀράπ, Ἐρναφά· καὶ δὸς φαγεῖν.

Напиши на твердой (?) бумаге и повесь белой птичке на шею. И она должна сесть вору на плечо: Καούντηζ, Κανίμε, Καχοριβαχά, Καινήλ, Χηρόφ, Ἄμενστέλι. И когда ты найдешь вора, отрежь корочку лепешки и напиши на ней: Προφά, Ἀράπ, Ἐρναφά, — и дай съесть.

ς΄ **Ἄλλον.** Γράψον τὰ σημάδια ταῦτα καὶ καῦσέ τα εἰς τὸ ὀσπίτιον ποῦ εὑρίσκεται, καὶ ἔρχεται· Σενομῶ, Κοουμῶ <μαγικεῖς знаки>.

Иное. Напиши эти знаки и сожги их в доме, где случилась [покража], и придет: Σενομῶ, Κοουμῶ <магические знаки>.

ς΄.1 **Ἄλλον.** Λάβε μαχαίρας τρεῖς· σπῆξον εἰς ψωμὶν κομματί μικρὸν στρογγύλον καὶ ἄς βάλε καὶ ἄνωθεν ἦλον τρανόν· φερέτωσαν τὸν ἦλον ἄνδρες δύο ἄκροις δακτύλοις. καὶ λέγον τὰ ὀνόματα τῶν ὑφοραθέντων καὶ εἰς οὗτινος ὄνομα γυρίσης, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ κλέψας. οὕτως λέγε· ὁ Σωκράτης ἦ ὁ Πλάτων ἀπῆρεν τὰ ὀδεῖνα καὶ ἕτερος οὐχί.

Иное. Возьми три кинжала; воткни в лепешку ребром маленькое колечко и поставь так, а сверху — чистый (?) гвоздь. Пусть держат этот гвоздь двое мужчин кончиками пальцев. И говори имена подозреваемых, и на каком имени повернется, тот и есть вор. Так говори: “Сократ — или Платон [и так далее], — унес такую-то [вещь], а другой — нет”.

ζ'.2 Λάβε ἐν ὥρᾳ Ἄρεως <лагуна> · γράψον τὰ ὀνόματα <τούτων> οὓς ἔχεις ἐν ὑποψία ἀπὸ τὸν πρῶτον ἕως τὸν ἔσχατον. εἶτα γράψον ἐπάνωθεν τούτου τὰ κδ' γράμματα πλὴν τοῦ ω μεγάλου διὰ τὸ πληθυντικόν. καὶ τότε ἄρξου ἀπὸ τοῦ πρώτου ὀνόματος καὶ στοιχείου καὶ ἐπίλεγε τὸ ὄνομα· καὶ <εἰς> οἷον ὄνομα τελειωθῆ τὸ ἔσχατον στοιχεῖον, οὗτός ἐστιν ὁ κλέψας.

ζ'.3 Γράψε διὰ κίναβάρους εἰς χαρτὴν ταῦτα καὶ δέσον εἰς λευκὸν πετεινόν· καὶ φανερώσει σοι τὸν κλέπτην· ο ι θ ν α ψ χ ω ι

ζ'.4 Λάβε ἄρτον καὶ τυρὸν καὶ γράψον ἐν τῷ ἄρτι· Ἰσαρκουριά · ἐν δὲ τῷ τυρῷ · Σαραφαήλ. ἢ γράψε ἐν τῷ ἄρτι· Ἀραγά, ἐν δὲ τῷ τυρῷ Ῥαφαήλ· καὶ δὸς φαγεῖν.

η' Ἄλλον. Γράψον. Θορθαρί, Φορφορήη.

θ' Ἄλλον. Γράψον εἰς προσφοράν ἀπροσκόμιστον· οὗ ἄρξ <τὸ στόμα> γέμει, πικρίας καὶ πόνου καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος· καὶ δὸς φαγεῖν.

ι' Ἄλλον. Γράψον καὶ δὸς φαγεῖν· Σαλασαλαήλ· καὶ εἰς τυρὶ· Σαρατουήλ.

αι' Ἄλλον. Γράψον εἰς φύλλα δάφνης καὶ θῆς τὰ φύλλα εἰς ὕδωρ καὶ ἄς τὸ πῖον· καὶ οἷος ἔχει τὸ πρᾶγμα, οὐ σώζει πίνειν· <μαγικεῖς знаки>.

βι' Ἄλλον. Γράψον εἰς φύλλον δάφνης, βάλλον εἰς νερόν καὶ οὐ σώζει πίνειν· <μαγικεῖς знаки>.

γι' Ἄλλον. Γράψον εἰς ἄρτον καθάρων· Σιαρόν, Ῥοδαθά, Βαθραί, <текст поврежден> ὅτι καὶ ὅται δὲ σὺ Ἄρών, Μικὶ πηήτω.

δι' Ἄλλον. Ἐβά, Χέδος, <μαγικεῖς знаки>, Σχέου.

ει' Ἄλλον. Εἰς φωμὶν γράψον· Σαρανά, Σαραβά.

Возьми в час Марса <лагуна>, напиши имена тех, кого подозреваешь, от первого до последнего. Затем напиши над этим 24 буквы кроме омеги из-за множественного числа. И тогда начинай от первого имени и буквы и приговаривай имя, и на каком имени закончится последняя буква, тот вор.

Напиши киноварью на бумаге следующее: ο ι θ ν α ψ χ ω ι, — и привяжи к белой птичке, и она укажет тебе вора.

Возьми хлеб и сыр и напиши на хлебе: Исаркурия, а на сыре: Сарафаил. Или пиши на хлебе: Арага, а на сыре: Рафаил, и дай съесть.

Иное. Напиши: Θορθαρί, Φορφορήη.

Иное. Напиши на невынутой²⁶ просфоре: “Уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком — его мучение и пагуба” (Пс 9:28), — и дай съесть.

Иное. Напиши [на хлебе]: Σαλασαλαήλ, — и дай съесть; а на сыре: Σαρατουήλ.

Иное. Напиши на лавровых листьях, положи листья в воду, и пусть ее пьют. И у кого находится [украденная] вещь, не сможет пить: <μαγικεῖς знаки>.

Иное. Напиши на лавровом листе, брось в воду, и он не сможет пить: <μαγικεῖς знаки>.

Иное. Напиши на чистом хлебе: Σιαρόν, Ροδαθα, Βαφραι, <текст поврежден> Ибо и когда же ты, Арон. Да не пьют.

Иное. Эва, Хедос, <μαγικεῖς знаки>, Схеу.

Иное. На лепешке напиши: Сарана, Сарава.

²⁶ Греч. ἀπροσκόμιστον — ‘такой, из которой не была вынута частица на проскомидии’.

- ει' Ἄλλον. Γράψον εἰς <λαкуна> καὶ τὸ χαρτῖν δέσον εἰς πετεινὸν καὶ φανερῶσαι σοὶ τὸν κλέπτῃν: ♀, κ θ, <некий знак>, α ζ ου κ ι. δέσον εἰς τράχηλον.
- ζι' Ἄλλον. Γράψον εἰς ψωμῖν · Σάα · Σαλχά, Χανανγέ, Μισαέλ, Γατζαριά.
- ηι' Ἄλλον. Γράψον εἰς φύλλα δάφνης καὶ βάλον εἰς ὕδωρ, καὶ οὐ σώζει πίνειν· <набор символов>.
- θι' Ἄλλον. Γράψον εἰς τοῖχον μετὰ λευκοῦ ὡσοῦ καὶ ψιμύθου ἕναν ὀφθαλμὸν τούτῳ ὅμοιον <изображение глаза> καὶ γύροθεν τοῦ ὀφθαλμοῦ ταῦτα · Ἰδέρ, Ἰάρ, <набор символов>. γράψον καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ὑπόπτων γύροθεν τοῦ ὀφθαλμοῦ καὶ ὁ κλέψας δακρύει. εἰ δὲ ἀπιστεῖ ὁ κλέψας καὶ ἔχει τι εἰπεῖν, σπῆξον μέσον τοῦ ὀφθαλμοῦ ἧλον, καὶ ὁ κλέψας εὐθὺς λαλεῖ· οὐαί, τὸμμάτι μου · καὶ ὁμολογεῖ εὐθὺς.
- κι' Ἄλλον. Γράψον εἰς κρίθινον ψωμῖν καὶ δὸς αὐτοὺς φαγεῖν οὓς ἔχεις ἐν ὑποψία · Ἄθα, Ἀχγ, Νηαχίς, Ἀχγάκ, Νκαθάνχ, Ἀχσαχ, — и дай ее съестъ тем, кого подозреваешь.
- κα' Ἐτερον. Γράψον εἰς χαρτῖν ἀγέννητον ἢ ἐλάφινον καὶ κρέμασον εἰς τὸν τράχηλον τοῦ πετεινοῦ · καὶ μέλλει πηδῆσειν ὁ πετεινὸς εἰς τὸν τράχηλον ἢ εἰς τὸν ὄμιον τοῦ κλέπτου · Κάντον, Κανίμ, Ἡακόρι, Βαχά, Καινιλ, Χιόφ, Ἀμάν, Στελά.
- Иное.** Напиши на [бумаге?]: ♀, κ θ, <некий знак>, α ζ ου κ ι, — и привяжи бумажку к птичке, и она укажет тебе вора. Привязывай к шее.
- Иное.** Напиши на лепешке: Саа, Салха, Хананге, Мисаел, Гацарья.
- Иное.** Напиши на лавровых листьях: <набор символов>, — и брось их в воду, и [укравший] не сможет пить.
- Иное.** Нарисуй на стене яичным белком и белилами один глаз, похожий на такой <изображение глаза>, а вокруг глаза напиши следующее: Идер, Иар, <набор символов>. Напиши и имена подозреваемых вокруг глаза, и укравший заплачет. Если же не поверит укравший и будет что-то говорить, вбей посреди глаза гвоздь, и укравший тотчас скажет: “Ой моему глазу”, и тотчас признается.
- Иное.** Напиши на ячменной лепешке: Ἄθα, Ἀχγ, Νηαχίς, Ἀχγάκ, Νκαθάνχ, Ἀχσαχ, — и дай ее съесть тем, кого подозреваешь.
- Другое.** Напиши на бумаге неиспользованной (?) или крепкой (?): Кантон, Каним, Иакори, Ваха, Каинил, Хиоф, Аман, Стела, — и повесь на шею птичке, и птичка должна сесть на шею или на плечо вора.

Har15596: сборник эзотерических текстов, XV в.
Fol. 38 (изд.: [DELATTE, Anecdota, 1: 431])

- κβ' Ἐὰν θέλῃς νὰ ἐρωτήσης περὶ κλέπτῃν ὄρκιζε οὕτως · <Ὁρκίζω σας ἀπὸ τῶν ὀνομάτων> τῶν ἀγγέλων Ἀκμεήλ, Καλσιέλ, Σαρχιέλ καὶ Παραέλ, νὰ μου εἴπητε τὸ ὄνομα τοῦ κλέπτου ὅπου ἔκλεψε τὸ ὀδεῖνα πράγμα· πῶς τὸν λέγουν καὶ τί φορεῖ καὶ ποῦ τὰ ἔχει κρυμμένα· εὐθὺς νὰ μου· τὸν δείξετε καὶ τὸ κορμί του καὶ τὴν φορεσίαν του.
- Если хочешь спросить о воре, повелевай так.** “<Повелеваю вам именами> ангелов Алмеила, Калсиэла, Сархиэла и Параэла, чтобы вы мне сказали имя вора, который украл такую-то вещь: как его зовут, и что он носит, и где держит спрятанное; немедленно мне укажите его тело и одяние”.

LaurentPlut86Cod14: сборник естественнонаучных, философских и эзотерических текстов, XV в.

Fol. 47 (изд.: [ВАСИЛЬЕВ, Anecdota: 341, №№ 27–28]; повторно²⁷: [DELATTE, Anecdota, 1: 625–626])²⁷

κγ' Πρὸς τὸ εὐρεθῆναι τὸν κλέπτην. Λαβὼν τὸ λευκὸν τοῦ ὠσὺ μίξον μετὰ μολύβδου καὶ γράψον εἰς τεῖχον ὀφθαλμὸν καὶ στῆσον τοὺς ὑπόπτους ὥστε βλέπειν πρὸς αὐτόν· καὶ ὁ κλέψας δακρύσει, εἰ δὲ ἀρνεῖται, πῆξον ἥλον ἐν τῷ γραφέντι ὀφθαλμῷ καὶ ὁμολογήσει. κύκλω δὲ τοῦ ὀφθαλμοῦ γράψον τό· Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

κδ' Εἰς κλέπτην. Γράψον εἰς χαρτὴν οὕτω. <7 μαγικῶν σημάτων>. Ἀβραάμ σε καταδιώκει, ὁ Ἰσαάκ σε καταφθάνει, Ἰακώβ σε ἀνατρέχει. γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτοῦ σκότος καὶ ὀλισθήμα. καὶ ἀναποδογράφε τοῦτο καὶ βάλε ὀπισθεν τῆς θύρας.

Чтобы нашелся вор. Взяв яичный белок, смешай с белилами и нарисуй на стене глаз, и поставь подозреваемых так, чтобы они смотрели на него, — и укравший заплачет. А если будет отпираться, вбей гвоздь в нарисованный глаз, и [тогда] сознается. А вокруг глаза напиши: **Ἡεζζακόνηννй же ἰδδα не βοχοχτ'ε ρεζζλμ'ετн**²⁸.

Напиши на бумаге следующее: <7 магических знаков>. “Авраам тебя преследует, Исаак тебя настигает, Иаков тебя опережает”; “Да будет путь их темен и скользок” (Пс 34:6а). И напиши это задом наперед и брось за дверь.

ParGr2135: сборник богословских, естественнонаучных и медицинских текстов, XV в.

Fol. 240^v (изд.: [LEGRAND, Bibliothèque, 2: 10])

κε' Περὶ τοῦ γινῶναι τὸν κλέπτην. Ἐπαρον προσφορὰν λειτουργημένην, καὶ γράψον εἰς αὐτήν· “ὁ ἄρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος!” Καὶ γράψον τὸ ὄνομα τῶν ὑπόπτων, καὶ ἅς πάρη καθαεῖς τὴν μερίδα καὶ ἅς τρώγη· καὶ σὺ λέγε τοὺς ἄνω γεγραμμένους στίχους, καὶ ὁ μὴ δυνάμενος καταπιεῖν, αὐτὸς ὁ κλέπτης.

Как выявить вора. Возьми вынутую²⁹ просфору и напиши на ней: “Уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком — его мучение и пагуба!” (Пс 9:28). И пусть каждый возьмет свою часть и будет есть, а ты произноси вышеуказанные стихи, и тот, кто не сможет проглотить [свою часть], тот и есть вор.

²⁷ Без какого-либо упоминания издания Васильева!

²⁸ Греч. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι — эти слова являются рефреном тропарей 2-го антифона утрени Великой пятницы.

²⁹ Греч. λειτουργημένην — буквально “литургисованную”, или “служебную”: ту, из которой была вынута частица на проскомидии.

ΝαρΠС33: сборник астрономических, богословских, агиографических и зотерических текстов, 1495 г.

Fol. 315 (изд.: [ВАСИЛЬЕВ, Anecdota: 330, №17/ε']³⁰)

κς' Εὐχὴ λεγομένη εἰς κλέπτῃν. Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταπέμφας τὸν ἅγιόν σου ἄγγελον ἐπὶ τὸν λάκκον τοῦ ἁγίου σου προφήτου Δανιήλ καὶ φράξας τὰ στόματα τῶν λεόντων, αὐτός, ὃ πανάγαθε Κύριε, καταπέμψον τοῦτον καὶ ἐφ' ἡμᾶς ὥστε ἐλθεῖν καταφιμῶσαι τὸ στόμα τοῦ κλέψαντος τὸ πρᾶγμα τοῦ δεῖνος καὶ γενέσθαι αὐτὸν ἄλαλον καὶ κωφὸν καὶ βωβὸν ἕως ἂν ὁμολογήσῃ αὐτὸ εἰς δόξαν Πατρός, Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος. Στῶμεν καλῶς στῶμεν μετὰ φόβου· Πρὸ τῆς εὐχῆς λαμβάνει ὁ ἱερεὺς ὄνπερ ἐφόλαξεν ἄρτον τῆς μεγάλης πέμπτῃς καὶ μετὰ τὸ εἰπεῖν τὴν εὐχὴν δίδωται τῶν ὑπόπτων ἢ ἀναφορά· καὶ εἰ μὲν ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος καθαρὸς, τρώγει τὸν ἄρτον ἀνεμποδίστως, εἰ δ' οὖν, ἴσταται εἰς τὸν λαίμῳ αὐτοῦ πνίγων αὐτόν.

Молитва на [изобличение] вора. “Владыка Господь Иисус Христос, Бог наш, пославший святого Твоего ангела в ров ко святому твоему пророку Даниилу и заградивший уста львов, Ты Сам, о всеблагий Господь, ниспосли его и к нам, чтобы он пришел замкнуть уста укравшего вещь у *такого-то*, и чтобы тот стал безгласен, глух и нем, пока он [сам] не признается [в содеянном], во славу Отца и Сына и Святого Духа”. — “Станем добре, станем со страхом. . .” Прежде молитвы иерей берет хлеб, который он сохранил с Великого четверга, и после произнесения молитвы дает антидор³¹ подозреваемому — и если человек чист, он беспрепятственно съест хлеб, если же нет, застрянет он у него в горле, удушая его.

VatPalatGr146: сборник богословских, астрономических и прочих текстов, кон. XV в.

Fol. 213 (не изд.)³²

κς' Εἰς κλέπτῃν· Γράψον οὕτως· Ἰούδας Ἰσκαριωτῆς ἐφανερῶθη. . .

Для [изобличения] вора. Напиши так: “Иуда Искариот, явись. . .”

Fol. 216 (изд.: [ВАСИЛЬЕВ, Anecdota: 340, № 24])

κη' Εἰς κλέπτῃν. Λαβὼν ἄρτον μικρὸν καὶ τυρόν, ἐν τῷ ἄρτῳ μὲν ἐπίγραφον Σαραίουά, ἐν δὲ τῷ τυρῷ Σαραφαήλ, καὶ δὸς φαγεῖν τοὺς ὑπόπτῃς νῆστις· καὶ εὐθέως ὁ αἷτιος ὑποπνιγήσεται καὶ ἐξ αὐτοῦ γνωστήσεται.

Для [изобличения] вора. Взяв небольшой хлеб и [кусоч] сыра, на хлебе напиши: Сареуа, а на сыре — Сарафаил, и дай есть подозреваемым натошак, и виновный немедленно подавится и тем самым будет опознан.

³⁰ Васильев [Anecdota: LXIII] неверно указывает лист рукописи: 326 вместо правильного 315.

³¹ Греч. ἀναφορά — буквально “возношение”: это обычное обозначение антидора в греческой традиции. Таким образом под “хлебом Великого четверга” понимаются не Преждеосвященные Дары, как может показаться на первый взгляд, а частицы антидора, сохраненные с этого дня.

³² Начальные слова взяты из описания рукописи.

*Athen1265: Τρακτάτ о μαγίи и ινιε μαγικησκη тексты в рукописи ρυβεжа XVI–XVII ββ.*Fol. 20^{r-v} (изд.: [DELAGTE, Anecdota, 1: 37–38])

κθ' Ἐτέρα τέχνη λεγομένη πιβακτορομαν-
τεία καλύτερη ἀπὸ ταῖς ἄλλαις. Ἐπαρε
πιβακτόριον καὶ γέμισον αὐτὸ νερόν
ζωντανὸν ἀπὸ πηγᾶδιν καὶ φέρε αὐτὸ εἰς
τὸ σπίτιν καὶ βάλε το εἰς τὸ παραθύριον
ἀντικρυς τοῦ Ἡλίου ὅταν ἀνατέλλῃ <ὁ
ἥλιος, νὰ γίνε ἡ ἀκτῆνες τοῦ ἥλιου μέσα
— *дополнение взято из рукописи № 115
Исторического и этнографического общества
Афин, XVIII в.*>.

καὶ κάμε δάφνινον στεφάνιν καὶ ἔπαρε
παρθένον παιδίον ἐλαφρόστοιχον· καὶ
κάμε μίαν μίδαυ ἡγουν ἓνα κύκλον καὶ
λέγε τοῦ παιδίου εἰς τὸ ὠτίον τοῦτα τὰ
ὀνόματα φοραῖς ζ'· Ἄσγή, Μοτάρ, Γεμή,
Πασί, Σεγγλή, Βασίν, Ἰλίμ, Ἀργεμή,
Βασάν, Σοχάρ, Ναβουτάν, ὀρκίζω
καὶ ἐξορκίζω σας νὰ καθαρῖσετε τοὺς
ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδίου τούτου νὰ ἴδῃ τὰ
στοιχεῖά σας μέσα εἰς τὴν γαστέραν.

καὶ τότε φόρεσε τὸ παιδὶν τὸ στεφάνιν
τὸ δάφνινον καὶ σὺ ἄρχου καὶ λέγε τὸν
ὀρκισμόν· ὀρκίζω σε, Κανὸβ καὶ Γεγάζ,
Μαῖνού, Σελιά, Τζουκανά, Ῥαφγιά,
Γλωσσεάς, Ῥιπηδών, Ὀριστερών, Μα-
λαβλιμών, Λαπιποτέ, Μπαραχί, Ἄγινός,
Σαρχία, Βλιδημών, Ποτζετάν, Μανασικόν,
Ἄβλοτέ, Ῥακατλιά, καὶ τὰ τάγματά σας,
ὅπου καὶ ἂν εὐρίσκεσθε ἢ εἰς τὸν οὐρανὸν
ἢ εἰς τὴν γῆν ἢ εἰς τὴν θάλασσαν ἢ εἰς
ποταμόν, νὰ ἔλθετε, νὰ καθῖσετε ἐδῶ
μέσα εἰς τὴν γαστέραν τούτην, ἐσεῖς καὶ
ὁ βασιλέας σας, καὶ ἐγὼ νὰ ἐρωτήσω εἴ τι
θέλω. ταῦτα εἰπέ τα φοραῖς γ'. καὶ τότε
ἐρώτησε τὸ παιδὶν ἂν ἦλθεν τὸ φουσατόν·
καὶ ἂν ἦλθεν, εἰπέ· φέρετε τοῦ βασιλέως
τὸ θρόνιν νὰ καθῖση.

Другая техника, называемая пивакто-
романтией, лучшая прочих. Возьми
кубок (πιβακτόριον) и наполни его про-
точной водой из источника, и принеси
его в дом, и поставь на подоконник на-
против солнца, когда оно встает, <что-
бы лучи его оказались внутри>.

И сделай венок из лавровых листьев, и
подними [на колени] девственное легкое
дитя, и сделай один разнобой, то есть
один круг, и говори ребенку в ухо сле-
дующие имена семь раз: “Асги, Мотар,
Геми, Паси, Сенхли, Васин, Илим, Арге-
ми, Васан, Сохар, Навутан! Заклинаю я,
заклинаю вас, чтобы вы прочистили гла-
за этого ребенка, чтобы он увидел об-
личья ваши посреди поверхности кубка”.

И тогда возложи на ребенка лавровый
веночек, а сам начинай говорить заклина-
ние: “Заклинаю тебя, Канов и Гехаз,
Майну, Селия, Цукана, Рафья, Глос-
сеас, Рипидон, Ористерон, Малавли-
мон, Лапипоте, Бараки, Агинос, Сар-
кия, Влидимон, Поцетан, Манасикон,
Авлоте, Ракатля, и чины ваши, где бы
вы ни находились — на небе ли, или на
земле, или в море, или в реке, — чтобы
вы пришли, и воссели здесь внутри по-
верхности кубка, — вы и царь ваш, — и
чтобы мне спросить у вас о том, о чем
хочу”. Произнеси это трижды, и тогда
спроси у ребенка, пришло ли войско —
и если пришло, скажи: принесите трон
царя, чтобы он воссел.

Ἐξορκισμὸς καὶ ἐρώτησις διὰ κλέπτῃν.
 Ὅρκίζω σας ἀπὸ τὸ ὄνομα τῶν Ὁρτά, Γληγά, Πολήμ, Ἐλωχαή, καὶ ἀπὸ τὰ ὀνόματα τῶν ἀγγέλων Κανδιέν, Ἀβιέλ καὶ Μουδιέλ, νὰ μου εἴπητε καὶ νὰ μου ὁμολογήσετε τὸν κλέφταντα — ὁδ(εῖνα) πρᾶγμα — καὶ πῶς ἀκούει καὶ ποῦ στέκει· καὶ νὰ τὸν φέρετε νὰ τὸν ἴδῃ τὸ παιδίον ἐκεῖνον εἰς τὴν ὄψιν καὶ τὸ ὄνομάν του νὰ εἴπουν καὶ ποῦ ἔχει τὸ πρᾶγμα βαλμένον.

Закливание и вопрошание о воре.
 “Заклинаю вас от имени Орты, Глихи, Полима, Элохай и от имен ангелов Кандиена, Авиела и Судиела, чтобы вы мне сказали и чтобы вы мне объявили укравшего *такую-то* вещь, и как зовется (?), и где он находится, и чтобы вы его привели, чтобы его в лицо увидело вот это дитя, и чтобы вы сказали бы его имя и где он держит взятую вещь”.

Fol. 28 (изд.: [DELATTE, Anecdota, 1: 67–68])

λ' Εἰς τὸ φανερωῖσαι κλέπτῃν. Λάβε αὐγοῦ τὸ ἄσπρον καὶ μίξον μετὰ μολύβδον καὶ γράψον εἰς τυχὸν ἕναν ὀφθαλμόν· καὶ βάλε ἐκεῖνους ὅποῦ ὑπονοᾷς νὰ βλέπουν ἐκεῖνον τὸν ὀφθαλμόν· καὶ ὁ κλέπτῃς, ὡσάν τὸν ἴδῃ, δακρύζει. εἰ δὲ καὶ ἀρνεῖται, μπῆξον ἕναν καρφὶν εἰς τὸ ὀμμάτιν τὸ γραφόμενον καὶ γράφε τριγύρου τοῦ ὀφθαλμοῦ· ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας οὐκ ἐβουλήθη συνεῖναι.

Чтобы выявить вора. Возьми яичный белок и смешай с белилами, и нарисуй на стене глаз, и заставь каждого, кого подозреваешь, взглянуть на этот глаз — и вор, когда его увидит, заплачет. А если будет отпираться, вбей гвоздь в нарисованный глаз, и напиши три раза вокруг глаза: **Ἡεζζακόννην же ἰδα не κοιχοῦτε ραζδμῆτη**³³.

λα'.1 Ἄλλον εἰς τὸ φανερωῖσαι κλέπτῃν. Ἐπαρον τυρὶν νωπὸν καὶ κόψε το κομμάτια καὶ γράφε ὅσους ὑφορᾷσαι τὰ ὀνόματα. καὶ ἔπαρε καὶ προσφορὰν ἄφαλτην καὶ γράψον γύρωθεν οὕτως· ὁ ἄραξ τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. — καὶ δὸς ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν ἀμφιβαλλομένων ἀνὰ φελὶν τυρὸν — τοῦ καθενὸς τὸ ὄνομα — καὶ ὀλίγον ἄρτον ἐκ τῶν γεγραμμένων· καὶ τρώγοντες τοῦτοι, λέγε οὕτως· Μανουήλ, Ῥαφαήλ, Ἄνδραήλ, οἱ καταβάντες εἰς τὸ φρέαρ μετὰ τοῦ προφήτου καὶ σφραγίσαντες καὶ δῆσαντες καὶ ἐμφράξαντες τὰ στόματα τῶν λεόντων ἵνα μὴ βλάψωσι τὸν προφήτην Δαυιδ τὸν ἅγιον, αὐτοὶ δῆσατε καὶ ἐμφράξατε τὸ στόμα, τὸν φάρυγγα καὶ τὸν λαίμῳ αὐτοῦ τοῦ κλέπτου τοῦ κλέψαντος τὸ ὁδ(εῖνα) τοῦ ὁδ(εῖνα) καὶ μὴ ἐάσατε καταπιεῖν τὸν ἄρτον μετὰ τυροῦ μήτε ἐνδικον τοιοῦτον· ἀμήν.

Иное, чтобы выявить вора. Возьми мягкий сыр и нарежь на кусочки и напиши [на них] имена подозреваемых. И возьми также невынутую³⁴ просфору и напиши вокруг так: “Уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком — его мучение и пагуба” (Пс 9:28). И дай каждому, кого заподозрил, по кусочку сыра — по имени каждого, — и немного хлеба, на котором была сделана надпись. И когда они едят, говори так: “Мануил, Рафаил, Андраил, сошедшие в ров с пророком и запечатавшие и связавшие и заградившие уста львов, чтобы те не пожрали святого пророка Даниила, вы свяжите и заградите уста, глотку и гортань того самого вора, кто украл *такую-то* вещь у *такого-то*, и не позволяйте ему проглотить хлеб с сыром, виноватому такому. Аминь”.

³³ См. сноску 28.

³⁴ Греч. ἄφαλτην — буквально “непетую”, то есть ту, из которой не вынимались частицы на проскомидии.

λα'.2 και εις μεν τον ἄρτον γράψε Προικ, εις
δε τον τυρον Ρασαφαήλ· και γράψον και
ταυτα γύρωθεν της προσφορᾶς· Ἄρ, Ἐξ,
στρα. φ. αρ. γ. γ. ε. ρ. γ. φ. μέρισον τον
ἄρτον και τον τυρον και δὸς φαγεῖν και να
θαυμάσης.

И на хлебе напиши: Проик, а на сыре:
Расафаил, и напиши и следующее во-
круг просфоры: Ἄρ, Ἐξ, στρα. φ. αρ. γ.
γ. ε. ρ. γ. φ; раздели хлеб и сыр и дай
съесть, и увидишь.

Fol. 33^v (изд.: [DELATTE, Anecdota, 1: 42])

λαβ' Ἐὰν θέλης να ἐρωτήσης δια κλέπτην,
λέγε οὕτως· Ὁρκίζω σας ὑπὸ τῶν ἀγίων
ἀγγέλων Ἀλληλινέλ, Κρασιέλ, Σαχιέλ,
Ἄματζιέλ, να μου εἴπητε τοῦ κλέπτου τὸ
ὄνομα ὅπου ἔκλεψεν τὸ — ὀδ(εῖνα) —
και τί φορεῖ και ποῦ τὸ ἔχει.

Если хочешь спросить о воре, говори
так: "Заклинаю вас святыми ангелами
Аллилинэлом, Красиэлом, Сахиэлом,
Амациэлом, чтобы вы мне назвали имя
вора, который украл *такую-то* [вещь],
и что он носит и где [ее] держит".

Fol. 36^v – 37^v (изд.: [DELATTE, Anecdota, 1: 48–50])

λαγ' Ἴδου και ἄλλον ἐρώτημα. Ἐὰν θέλης
να εὔρης κλέπτην ἢ ἄρρωστον ἢ ἄλλο
πράγμα ὅπου θέλεις, ἄς ὑπάγη ἕνα παιδι
παρθένον να γεμίση ἕνα ἱμπρίκιν
καινούργιον νερόν, ἀσύντυχον· και ἡ
ἄμπουλα να ἦναι καινούργια και ἄς λίπη
τὸ νερόν κάμποσον και γέμισέ την
ἀγίασμα τῶν Φώτων δια να μὴν ἐμποροῦν
να ἐμποῦν πνεύματα πονηρὰ και κακά.
και να ἔχη και κερὶν τῶν Φώτων ἄς ἦναι·
και βαπτίσης <τὸ> κερὶν εις τὸ ὄνομα
τοῦ Πατρὸς και τοῦ Υἱοῦ και τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος. και κάθισε τὴν ἄμπουλαν
ἀπάνω εις μαντίλι ἄσπρον παστρικόν· και
ἄς ἦναι τὸ στόμα του ἀνοιχτόν· και ἀναφε
και τὸ κερὶν και κάπνισον λιβάνιν
καθαρόν. και τότες κάθισε δεξιὰ τὸ παιδὶν
ἔμπροσθέν σου να κυττάξη· και ἐσὺ
κάθισε δεξιὰ τοῦ παιδίου και ἄρχισε να
λέγης τοὺς ὀρκισμοὺς ἐπτὰ φοραῖς. ἰδοὺ
και οἱ ψαλμοὶ κδ', ζς' · πρώτα πὲς τοὺς
ψαλμοὺς, ὕστερις ἄρχισε τὴν εὐχὴν.

Вот и другое вопрошание. Если хо-
чешь найти вора, большого или другую
вещь, какую хочешь, то приведи маль-
чика девственника, чтобы он смешал
воду в новом и не использованном кув-
шине (ампула тоже чтобы была новая):
ему следует оставить достаточно воды
и смешать [с ней] богоявленную агиа-
сму³⁵, чтобы не смогли вселиться [в во-
ду] лукавые и скверные духи. Пусть у
него будет и свеча, тоже богоявленная,
и пусть он погрузит свечу во имя Отца
и Сына и Святого Духа³⁶. И поставь
ампулу на скатерть белую и чистую, и
чтобы горлышко ее было открыто. За-
жги свечу и сожги чистого ливана. И
тогда усади мальчика справа перед
тобой, чтобы он вглядывался. А ты
сядь справа от мальчика и начинай го-
ворить заклинания семь раз. Тут и
псалмы 24, 96 — вначале прочти псал-
мы, а потом начинай молитву.

³⁵ Т. е. воду, освященную на праздник Крещения Господня.

³⁶ Наличие "богоявленной свечи" в греческой рукописи, равно как и ритуальный характер ее погружения в воду, опровергают теории ученых конца XIX в. [Скворцов 1890: 293–331; Смирнов 1900] о сугубо русском характере почитания свечей, освященных на Богоявление.

Ἰδοῦ καὶ ἡ εὐχή. Ἄγγελε, ἀσπράγγελε τοῦ Θεοῦ ὅπου εἶσαι ἄγγελος καὶ βλέπεις τὴν πόρταν τοῦ παραδείσου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, παρακαλῶ σε εἰς τὴν ἁγιοσύνην σου καὶ εἰς τὸ ἄγιον φῶς ὅπου σου δίδω καὶ εἰς τὴν παρθενίαν τοῦ παιδίου τοῦ καθαροῦ νὰ ἔλθης, νὰ μας εἴπης ὅλην τὴν ἀλήθειαν καὶ νὰ μου δείξης ἐδῶ μέσα τὸ ζήτημά μου καθαρά· καὶ μὲ χάριν καὶ μὲ πλαζῆριν νὰ ἔλθης δίχως ἄρνηταν.

Εἰ δὲ καὶ δὲν ἔλθῃ, εἰπέ καὶ ἐτούτην τὴν εὐχήν. Ὡ ὑψηλότατε Πατέρα, ὑψηλότατε Αὐθέντη, ἀγιώτατον σῶμα τοῦ Θεοῦ, μὲ γλώσσαν θέλω νὰ σε συντύχω καὶ μὲ τὴν καρδίαν νὰ σε περικαλέσω, μὲ τὸ παιδί τὸ παρθένον, μὲ τὴν δικήν σου τὴν ἁγιοσύνην καὶ μὲ τὴν παρθενίαν μου, νὰ μου δείξης καθαρά νὰ ἴδω τὸ ζήτημά μου ἀπὸ ἐκείνου ὅπου θέλω σε ἐρωτήσω· καὶ ἴπες καὶ αὐτὴν φοραῖς ἑπτά.

Ἀνίσωστας καὶ δὲν ἔλθῃ, εἰπέ καὶ αὐτὴν, τὴν ἄνωθεν, φοραῖς ἑπτά· Σαβαώθ, Ἄδωναι, διὰ τὴν ἀρετὴν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, νὰ μου εἴπης ὅλην τὴν ἀλήθειαν, νὰ μου δείξης ὅλην τὴν ἀλήθειαν, τὸ ζήτημά μου καθαρά· καὶ μὲ χαρὰν καὶ μὲ πλαζῆριν νὰ ἔλθης, δίχως ἄρνηταν καὶ νὰ μὴν ἀργήσης, Οὐτουλτζιε, Μητομηνεκή, Λήκρογοτέ, Ἐτησοῦ, Πληκό, Ἦτε μετὰ τὸν ἄγγελον Ἡμόν, Ὁτηστατέ, Οὐκύπονε, Ὡβελάμ, Πουρά, Μεγάμ, Ἐτζερδάμ, Βερτατέμ, Τεροπούς, Ἐλθηῦν, Τεραβατ, Τοναμεβούς, Ἀπηστοπου Ἐρηνσε· εἰς τὸ ὀρκίζω ἀπάνω σας μετὰ τὸ ὄνομα τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ μετὰ τὸ ὄνομα τοῦ μεγαλοδυνάμου Θεοῦ καὶ τοῦ φοβεροῦ ἀγγέλου Μιχαήλ, ἐμπᾶτε καὶ ἐλάτε μέσα εἰς τὸ ὑαλί, νὰ σας ἴδῃ ἐτούτο <τὸ> παιδί, Ἐλσέλ, Παλσιέλ, εἴ τι ἐγὼ σας ἐρωτῶ· εἰς ὦραν νὰ ἔλθετε ὀγλίγωρα, ὀγλίγωρα, ὀγλίγωρα.

А вот молитва: “Ангеле, белангеле Божий, ты, который ангел и блюдешь врата рая Иисуса Христа, я призываю тебя твоей святостью, и святым светом, который я тебе посвящаю, и девством чистого мальчика, чтобы ты пришел, чтобы сказал нам всю правду и чтобы показал мне здесь ясно мое прошение. И с радостью и с удовольствием приди, без отказа”.

Если же он не придет, то скажи и эту молитву: “О высочайший Отец, высочайший Владыка, святейшее тело Божье, языком [говорю, что] желаю встретиться с тобой, а сердцем — призвать тебя при [помощи] мальчика-девственника, при [помощи] твоей праведной святости и при [помощи] моего девства, чтобы ты показал мне ясно, чтоб я увидел свое прошение относительно того, о чем я хочу тебя спросить”. И скажи и ее семь раз.

А если и после такого он не придет, то скажи и эту, вышнюю, семь раз: “Саваоф, Адонаи, по добродетели Иисуса Христа скажи мне всю правду, покажи мне всю правду — чистое мое прошение. И с радостью и с удовольствием приди, без отказа и без промедления, Утулцие, Митоминеки, Ликроготе, Этису, Плико, Ите, со ангелами Имон, Отисате, Укипоне, Овелама, Пура, Мегам, Эцердам, Вертатем, Теропус, Элфиин, Терават, Тонамевус, Апистопу, Эринсе. На то заклинаю я вас именем святых ангелов и именем великосильного Бога и страшного ангела Михаила, чтобы вы пошли и пришли в эту склянку, чтобы увидели вас этот мальчик. Элсэл, Палсиэл, о чем бы я вас не спросил, в тот же час придите быстро, быстро, быстро”.

Ἴδου καὶ τὸ ἀπολογίασμα, διὰ τὰ πᾶνε.
Ἐξορκίζω σε ἀπὸ τὴν μεριὰν τοῦ Ἰησοῦ
Χριστοῦ, υἱοῦ τῆς Μαρίας τῆς παρθένου·
Ἀχέλ, Ἀχέλ, Σαγά, Σαγά.

Τέλος καὶ τῆς αὐτῆς τέχνης.

А вот обратное речение, чтобы они
ушли: “Заклинаю тебя частью Иисуса
Христа, сына Девы Марии: Ахел, Ахел,
Сага, Сага”.

Конец этого способа.

Philoth186: Евхологий XVII–XVIII вв. с большим количеством апокрифических элементов

Fol. 98^v–99 (изд.: [АЛМАЗОВ 1901: 108]³⁷)

λδ' Περὶ τοῦ φανερωθῆναι τὸν κλέπτην.
Τὸν Δραγλ, Οὐριήλ· στῆσε αὐτὸ τὸ ρῆμα
εἰς τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέξεως. Γράφε ταῦτα εἰς
τρία φύλλα δάφνης καὶ βάλλε τα ἄπλυτα
εἰς τὸ ἀνώφλιον τῆ πόρτας, καὶ οὐ δύναται
χέσειν, οὔτε οὐρήσειν, ἕως οὗ στρέψῃ ὁ
ἐκλεψθε.

λε' Περὶ τοῦ εὑρεῖν τὸν κλέπτην. Γράφον
οὕτως· Ὡσπερ ὁ Ἰούδας ἐλέθχη τῆ διανοίᾳ
αὐτοῦ τῆς νυκτὸς καὶ ἐφανερώθη καὶ
ἐπῆγγε καὶ ἐλέχθη, οὕτως καὶ ὁ κλέψας (τοῦ
δεῖνος) τὰ πράγματα, ἵνα μὴ κρυβηθῆ καὶ
ἐλεχθῆ τῆ διανοίᾳ αὐτοῦ καὶ φανερώσῃ τὸ
κλεψιμαῖον πρᾶγμα ἀπὸ τοῦ (δεῖνος). Εἶτα
γράφον τὸν αὐτὸν ἐξορκισμόν εἰς χαρτὶ
ἄφορον καὶ θές τὸ εἰς κουμάριν καθαρὸν
καὶ βούλλωσε αὐτὸ με κηρὶν, ὅπου τὰ
ἔνε βαπτισμένον τῶν ἁγίων Θεοφανείων,
καὶ σκάψον εἰς τόπον, ὅπου ἐγένετο τὸ
κλεψίμιον, καὶ μηδενὸς εἰδότος καὶ μηδὲν
τηρήσης εἰς τὸν τόπον αὐτὸν ἕως ἡμέρας
ζ'. καὶ ποιήσον αὐτό.

Как заставить вора открыться. “Дра-
ила, Уриила: да стоит это слово в воде
обличения”, — напиши это на трех лав-
ровых листиках и положи их, не смывая,
на верхнюю перекладину ворот; и [вор]
не сможет ни испражняться, ни мочить-
ся, покуда не вернет украденного.

Как найти вора. Напиши так: “Как
Иуда был обличен раскаянием своим в
ночи и явился [к священникам] и со-
знался, так и укравший вещи *такого-то*
да не скроется и да будет обличен
раскаянием своим, и да объявится вещь,
похищенная у *такого-то*”. Итак, напи-
ши это заклинание на неиспользованной
бумаге и положи его в чистый кувшин, и
запечатай его воском [от свечи], кото-
рую погрузили в воду на Святое Бого-
явление³⁸, и незаметно для других за-
копай в том месте, где случилась кража,
и не привлекай внимания к этому месту
до истечения семи дней. Так сделай.

ParSup696: магический сборник XVIII в.

Fol. 346 (изд.: [DELATTE, Anecdota, 1: 550–551])

λς' Περὶ τοῦ γινῶναι τὸν κλέπτην. Γράφον
εἰς ἄρτον· Σάμωσαν· εἰς δὲ τυρὶν γράφον·
Σαμψῶν, καὶ δὸς φαγεῖν τὸν ἀφορᾶσαι· καὶ
ὁ κλέψας οὐ δύναται φαγεῖν.

Как узнать вора. Напиши на хлебе:
Самсона, а на сыре напиши: Сампсон,
и дай съесть тому, кого подозреваешь, и
вор не сможет съесть.

³⁷ Алмазов неверно указывает номер рукописи: 836 вместо правильного 186.

³⁸ Таким образом, обряд погружения свечей в воду на Богоявление, отмена которого была в числе поводов, приведших к нестроениям в Русской Церкви в XVII в. [Скворцов 1890: 293–331], не был чисто русским изобретением!

λζ' Ἄλλον. Γράψον εἰς ἄρτον· Οὐτα, Σάρα, Οὐα· εἰς δὲ τὸ τυρίν· Σάφω, Φαταήμ· καὶ δὸς φαγεῖν οὗς ὑφορᾶσαι.

λη' Ἐτερον. Γράψον εἰς ἄρτον καὶ εἰς τυρίν· Σουρσοῦ, Ἀράς, Ἀράβ, Ζαβά <текст поврежден> τοῦτον κλέπτῃς καὶ κυφάς· δὸς φαγεῖν τοὺς ὑφορᾶσαι.

Athen1506: Лечебник XIX в.

Fol. 24 (изд.: [DELAGTE, Anecdota, 1: 142])

λθ' Περί κλέπτου. Γράψον τοὺς χαρακτῆρας τούτους εἰς φύλλον δάφνης καὶ δὸς τα ἐκεῖνον ὅπου μέμφεσαι· καὶ ἂν τὰ ἐκλεψεν, οὐ δύναται νὰ κάμη ἢ φύσις τοῦ τὴν χρείαν τοῦ οὔτε νὰ οὐρήσῃ, ἕως οὗ νὰ δώσῃ ὅπερ ἐκλεψεν <μαγические знаки>.

Иное. Напиши на хлебе: Ута, Сара, Уа, а на сыре: Сафо, Фатаим, — и дай съесть тем, кого подозреваешь.

Другое. Напиши на хлебе и на сыре: Сурсу, Арас, Арав, Зава <текст поврежден>, — и дай съесть подозреваемым.

О воре. Напиши эти знаки на лавровом листе и дай тому, кого [хочешь] изобличить. И если он украл, не сможет его естество справиться нужду и помочиться, пока он не отдаст то, что украл <магические знаки>.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Чин испытанія освященным хлебом из рукописи епитимийного Номоканона *AthenMPT136*, 1622 г.³⁹

Ἐὰν χάσῃ τινὰς φλουρία ἢ χρυσάφι, ἢ μαργαριτάρη, ἢ ἀσήμι, ἢ ἄλλα ρούχα, καὶ πῶς νὰ φανερωθῇ ἐκεῖνος, ὅπου τὰ ἐκλεψε.

Πρέπει νὰ κάμῃς οὕτως.

Протῆρα πάρε νὰ ψάλῃς τὸν ἑσπερινόν, σύ, ὁ ἱερεὺς, διδεις εἰδησιν ὄλων τῶν ἀνθρώπων ἐκεῖνων, ὅπου ἔχη ὑπόψιαν ἐκεῖνος, ὅπου ἔχασε τὰ πράγματα. Ὅμως νὰ νηστεύουν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν λειτουργίαν καὶ νὰ εἶναι καθαροὶ ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, ἢ ἄνδρες εἶναι, ἢ γυναῖκες.

Тότε ψάλλεις τὸν ἑσπερινόν, καὶ τελειώσας αὐτόν, ψάλλεις παράκλησις ἔμπροσθεν τῆς εἰκόνας τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, καὶ ἀνάπτεις τὴν κανδήλαν αὐτῆς ἀπὸ τὸν ἑσπερινόν καὶ ὀλονύκτιον, καὶ ἔχε ἕως νὰ τελειώσῃς τὴν λειτουργίαν.

Когда кто-либо утратит деньги, или золото, или драгоценности, или серебро, или другие вещи — каким образом может быть обличен тот, кто украл.

Следует тебе сделать так.

Прежде чем ты, иерей, поёшь вечерню, оповести всех тех людей, на которых имеет подозрение тот, кто лишился вещей. При этом пусть они постятся к завтрашней литургии и соблюдают себя от всякого греха — как мужчины, так и женщины.

Тогда поёшь вечерню, и, совершив ее, поёшь молебен перед иконой Пресвятой Богородицы, и возжжешь лампаду перед ней с вечера и на всю ночь, и оставь ее (гореть), пока не совершишь литургию.

³⁹ Изд. и рус. пер.: [Алмазов 1904: 20–26]; мы приводим перевод Алмазова с некоторыми исправлениями.

Ἰεσιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον.

Тότε λέγεις τοὺς παρόντας στίχους μετὰ πάσης εὐλαβείας πρὸς τὴν Δέσποιναν Θεοτόκον.

Πάναγνε, παμμακάριστε Δέσποινα τῶν ἀπάντων,
Ἐλπίς ἀηλιπισμένων τε καὶ πάντων προσασία,
Ὡς μήτηρ γὰρ τοῦ κτίσαντος τὴν βρότειον οὐσίαν,
Χριστοῦ τε τοῦ Παντάνακτος, οἶδας τὸ αἴτημά μου,
Καὶ μὴ παρίδης, δεόμεναι, ὃ νῦν σε ἱκετεύω,

Ἀλλὰ φανέρωσον αὐτὸ ἐπ' ἐμοὶ τῷ σῶ δούλῳ,

Ὅπως ὑμῶν, δοξάζω σε τὴν ἐμὴν σωτηρίαν,
Σὺν τῷ Υἱῷ σου Σωτῆρι, καὶ πάντας τοὺς ἀγίους.

Καὶ μετὰ τοὺς στίχους λέγε τὸ παρὸν τροπάριον:

Οὐδεις, προστρέχων ἐπὶ σοὶ, κατησχυμμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, Ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν καὶ λαμβάνει τὸ δῶρονμα πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

Καὶ βάνεις αὐτὸ τὸ ὕψωμα τοῦ δίσκου ἐπάνω εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν.

Καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ὕψωματος τῆς Ὑπεραγίας ἀρχίζει καὶ κάμνει τὴν προσκομιδὴν.

Καὶ μετὰ τὴν προσκομιδὴν ἀρχίζει τὴν λειτουργίαν, καὶ λειτουργεῖ κατὰ τὴν συνήθειαν.

Тὰ ἡμῶν: дѣнь бо ѡ нѣ ноцѣ мѡлшнел ѡ нѡм. тѣмъ вопѣвѡюще вопѣемъ тѣ: радѣла бл҃годѣла, гдѣ еѡ тобоу].

Δοιτόνῳ ζετѣ, ѡкв констнннѡ, бл҃жнѣтн тѣ бл҃гѡ, [прннѡбл҃жнннѡ ѡ пренепорѡчннѡ, ѡ мѣрѣ бл҃гѡ нѡшегѡ. Чтнѣнншѡ херѡбнмъ, ѡ слвнѣнншѡ безѣ славнннѡ селфнмъ, безѣ нѣтлѣннѡ бл҃гѡ слѡвл рѡждшѡ, сѡцнѡ бл҃гѡ тѣ клнчѣемъ].

Тогда со всяким благоговением чтешь следующие стихи ко Владычице Богородице:

Пречистая, всеблаженная Владычице всех,
Надеждо ненадежных и всех представительство,
Яко Матерь бо сотворишаго человека⁴¹ существо,
Христа безначальнаго, Ты веси решение мое,
И не презри, молюся, о немже ныне Тя молю,
Но явным сотвори сие чрез меня, Твоего раба,
Яко да пою и славлю Тя, спасение мое,
С Сыном Твоим, Спасом, и всех святых.

И после стихов читай следующий тропарь⁴²:

Никтѡже прнѣклѡн кѡ тѣбѣ посрамленъ ѡ тѣбѣ нѣхѡднтѡ, прѣчѣтлѡ бл҃гѣ дѣо: но прѡнтѡ бл҃годѣтн, ѡ прѣемлетѡ дарѡвлннѡ кѡ полѣзношѡ прѡшеннѡ.

И поставь то возношение на дискоме на святой престол.

И по исполнении возношения Пресвятой, начинает и совершает проскомидию.

И после проскомидии начинает литургию и литургисает, как обычно.

⁴¹ Букв. "смертных".

⁴² Популярный богородичен 6-го (у греков: 2-го плагального) гласа.

Τότε μετὰ τὴν τελείωσιν τῆς λειτουργίας, ὡσάν εἰπῆς τὴν ὀπισθὰ μβωνον εὐχὴν, ἐμβαίνεις εἰς τὸ βῆμα, καὶ μεταλαμβάνεις τὰ ἅγια καὶ ἔπειτα εὐχαίνεις ἔξω καὶ λέγεις τῶν ἀνθρώπων, καὶ χωρίζουν ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν καὶ στέκουν ἔξω.

Καὶ κρατεῖς ἕνα ἕνα εἰς τὴν ἐκκλησίαν μέσα καὶ πέρνεις τὸ ὕψωμα ἐκεῖνο εἰς τὰ χεῖρά σου μετὸν δίσκον μετὰ εὐλαβείας καὶ κόπτεις κομάτι ἀπ' αὐτὸ ὡσάν ἀντίδωρον, καὶ τὸ βάζεις εἰς τὸ στόμα τοῦ ἀνθρώπου, ἐκεῖ ὅπου εἶσθε μοναχοί. Καὶ ὅταν τὸ τρώγῃ, λέγεις οὕτως: *Ὁ ἄρας τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου· ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.*

Ἦξευρε τοῦτο, ὅτι ἐκεῖνος, ὅπου ἔκλεψεν τὰ πράγματα ἐκεῖνα, ὅπου ἐχάθησαν, ὅταν βάλῃς ἐκεῖνο τὸ κομάτι τὸ ὕψωμα εἰς τὸ στόμα του καὶ εἰπῆς αὐτὸν τὸν λόγον: "Ὁ ἄρας", τότε ἀρχίζει καὶ μαθρίζει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ διαστρέφονται καὶ ἀγριώνονται, καὶ τρέχουν δάκρυα φοβερὰ καὶ πικρὰ θανατωμένα, καὶ τὸ στόμα του ἀνοίγει, καὶ, ὡς τοῦ θαύματος, ὁ λάρυγγας αὐτοῦ κάτω φαίνεται διὰ τὸ ὕψωμα ἐκεῖνο, ὅπου τοῦ βάλλεις εἰς τὸ στόμα του, δὲν ἤμπορῇ, νὰ τὸ φάγῃ, μόνον ἄρχεται εἰς τὸ τέλος, νὰ τὸν πνίξῃ, ἕως οὔ νὰ ὁμολογήσῃ τὰ κλεψιμαῖα ἐκεῖνα, ὅπου ἐπῆρε. Τότε ὡσάν τὰ ὁμολογήσῃ, ἔρχεται καὶ γίνεται τὸ πρόσωπόν του, ὡσάν ἦτον καὶ πρῶτον, εὖμορφον καὶ καλόν, καὶ τρώγῃ καὶ τὸ ὕψωμα ἀνεμποδίστως.

Καὶ νὰ ἡξεύρησ ἀκόμη καὶ τοῦτο, ὅτι ἐκεῖ ὅπου βάλῃς καθ' ἑνὸς τῶν ἀνθρώπων τὸ ὕψωμα εἰς τὸ στόμα τους, θέλει νὰ τοὺς βλέπῃς καλὰ μήπως, καὶ τὸ ρίψουν εἰς τὸν κόρφον τους καὶ δὲν τὸ φάγουν, ἢ τὸ παίρνουν εἰς τὸ χεῖρ τους, καὶ δὲν τοὺς βλέπῃς, καὶ διὰ τοῦτο κάμε, νὰ τοὺς βλέπῃς καλὰ, ὅταν τὸ τρώγουν.

А по совершении литургии, когда произнесешь заамвонную молитву, войдешь в алтарь и потребишь Святые Дары, затем и выйдешь наружу и скажешь людям, и они выйдут из церкви и станут вне [ее].

И вводишь их поодиночке в церковь на середину, и с благоговением берешь то возношение с диском в руки, и отделяешь от него часть, как антидор, и влагаешь в уста человека, когда там находишься вы только один на один. И когда он будет есть, произносишь так: *Ἐγὼ же κλάτῃς ὄντ' ἐγὼ πῶνα εἶτ' ἢ γόρετ' ἢ λυτ' ἢ ποδ' ἄζύκομα ἐγὼ τρῶξ ἢ βολέζν' (Πс 9:28).*

И обрати внимание на то, что когда ты вложишь эту частицу возношения в уста того, кто украл пропавшие вещи, и скажешь ему изречение: *Ἐγὼ же κλάτῃς*, лицо у него почернеет и глаза его станут бегать и сделаются дикими и побегут из них ужасные и горькие смертные слезы, и уста его раскроются, и — о чудо! — гортань его станет зримой до конца благодаря тому возношению, которое ты влагаешь в уста его, так что он не сможет съесть [его], [и] наконец, оно начнет душисть его, пока он не признается в той покраже, что он стащил. Когда же он признается в том, лицо его тотчас начнет делаться таким, как и было прежде, благообразным и прекрасным, а возношение он проглотит беспрепятственно.

И обрати внимание еще и на то, что когда ты будешь влагать [этим] людям поодиночке возношение в уста их, следует тщательно смотреть, чтобы они не спрятали его у себя за пазухой и [поэтому] не стали есть, или же чтобы не удержали его в своих руках незаметно для тебя, — и потому сделай так, чтобы отлично видеть, как они его глотают.

Καὶ ὅσοι ἀπὸ ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους, ὅποῦ δὲν ἤξεύρουσιν εἶδῃσιν ἀπὸ τὰ κλεψιμαῖα, τρώγουσιν τὸ ὕψωμα τῆς Παναγίας καλῶς καὶ ὑγειῶς, καὶ δὲν παθαίνουν κανένα κακόν, οὐδὲ σημεῖον γίνεταί εἰς αὐτούς. Ὁ δὲ ἐκεῖνος, ὅποῦ τὰ ἐπῆρε εἶδῃσιν, ὡς εἶπαμεν, κάμνει, ἡ Πανάγια ἢ Ὑπερευλογημένη, ἢ Ἐλπίς τῶν ἀπληπισμένων, θαῦμα καὶ φανερώσει τὸν κλέπτην, καθὼς εἶπαμεν ἄνωθεν. Καὶ ὡσὰν τὸ ὁμολογήσῃ αὐτός, τὰ παίρνεις καὶ τὰ δίδεις ἐκεῖνου, ὅποῦ τὰ ἔχασε, καὶ δὲν γροικᾶται ὁ κλέπτης.

Καὶ ἤξευρε τοῦτο· ὅτι ἐὰν εὔρεθῶν τὰ κλεψιμαῖα εἰς τὸν πρῶτον, ἢ εἰς δεῦτερον, ἢ εἰς τρίτον ἄνθρωπον, κάμνει χρεῖα, νὰ δώσῃς ὅλων τῶν ἀνθρώπων, ὅποῦ εἶναι εἰς τὴν ὑποψίαν, νὰ φάγουσιν τὸ ὕψωμα ἑνῆς, ἑνῆς, διὰ νὰ μὴ ἐννοηθῇ ἀπὸ τοὺς τρεῖς, ὅτι τὰ ἐπῆρεν ὁ ἑνῆς· διότι ὅταν τὸ φάγουσιν ὅλοι τὸ ὕψωμα, δὲν γροικᾶται ὁ κλέπτης, καὶ ὅταν εὔρεθῇ ὁ κλέπτης, ἄλλος δὲν τὸ ἤξεύρη, μόνον ὁ καρδιογνώστης Θεός, καὶ σύ, ὁ πνευματικός, ὅποῦ εἶδες τὸ θαῦμα, ὅποῦ ἔχαμεν ἡ Παναγία καὶ τὸν ἐφανέρωσεν· κάμνει χρεῖα, νὰ φυλάξῃς μυστήριον, νὰ μὴδὲν φανερωθῇ, ποῖος τὰ ἔκλεψεν· μόνον ὡσὰν τὰ πάρης, νὰ τὰ δώσῃς ἐκεῖνου, ὅποῦ τὰ ἔχασεν, καὶ λαμβάνει χαρὰν καὶ ἀγαλλιάσιν, καὶ δοξάζεται Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡ Παναγία αὐτοῦ Μήτηρ, ἢ Κυρία τοῦ παντός, ὅποῦ κάμνουσιν τὰ θαύματα καὶ φανερώνουσιν τὴν ἀλήθειαν, αὐτῶ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

И те из указанных людей, кто не имеют сведений относительно украденного, проглотят возношение Пресвятой пречисто и бесполезно и не испытывают ничего плохого, и знание на них не является. Тот же, кто взял, изменяет, как мы сказали, вид: [ибо] Пресвятая [Богородица], Преблагословенная, Надежда ненадежных совершает чудо и, как мы сказали выше, обличает вора. И когда он признается, возьми [украденное] и отдашь тому, у которого он взял то, а вор [перед всеми] не объявляется.

И обрати внимание на следующее: если будет найдено уворованное у первого или второго, или третьего человека, все равно необходимо, чтобы ты дал [возношение] всем людям, которые попали под подозрение, и все поодиночке съели это возношение, — чтобы не стало [всем] ясным, что один из тех трех взял вещи; потому что когда едят все, вор не становится известным, и когда будет найден вор, другой не узнает, а только сердцеведец Бог — и ты, духовник, кто видел это совершенное Пресвятой [Девой] чудо, обличившей того [вора]. Необходимо, чтобы ты сохранил тайну, дабы не было явлено, кто именно украл. И когда возьмишь [украденные вещи], ты лишь отдашь их тому, кто лишился их, и он обретет радость и возрадование, и прославится Христос Бог наш и Пресвятая Его Матерь, Госпожа всех, творящие чудо и открывающие истину. Ему же слава во веки веков. Аминь.

Библиография

Источники

*Папирусы III–IV вв.**PVero17202*

Берлин, Египетский музей и собрание папирусов, P. Vero1. 17202. Лист из утраченного греческого кодекса IV в. Содержание папируса, включающее христианские и магические тексты, позволяет предположить смешанный характер кодекса. Подробное описание и издание: [BRASHEAR, KOTANSKY 2002].

PLond46

Лондон, Британская библиотека, P. Lond. XLVI = PGM 5. Греческий магический сборник IV в. Подробное описание и издание: [PGM 1: 180–198].

PMimaut

Париж, Лувр, P. Louvre 2391 (P. Mimaut) = PGM 3. Греческий и частично коптский магический сборник IV в. Подробное описание и издание: [PGM 1: 31–63].

POxy3835

Оксфорд, Библиотека Сэклера, P. Oxy. LXVI 3835. Греческий папирусный фрагмент III или нач. IV в., содержащий несколько плохо сохранившихся формуляров на выявление вора. Подробное описание: [MALTOINI 1989]; издание: [SUPPL. MAG. 2: 179–186].

*Рукописи XIII–XIX вв.**Athen1265*

Афины, Национальная библиотека Греции, № 1265. Рукопись (неполная) рубежа XVI–XVII вв., содержащая трактат о магии и различные магические тексты. Копия этого же трактата (с рядом разночтений, также неполная) содержится в рукописи № 115 Исторического и этнографического общества Афин, XVIII в. Подробное описание и издание текста обеих рукописей: [DELATTE, Anecdota, 1: 1–104].

Athen1506

Афины, Национальная библиотека Греции, № 1506. Рукопись Лечебника (*Ἱατροσόφιον*) XIX в. Краткое описание: [ΣΑΚΚΕΛΙΩΝΕΣ 1892: 269].

AthenMPT136

Рукопись № 136 из собрания подворья Иерусалимской Церкви в Константинополе (*Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου* — МПТ), которое в настоящее время находится в Национальной библиотеке Греции в Афинах. Рукопись создана в 1622 г. и представляет собой пространный епитимийный номоканон из 361 глав, предваряемый небольшим текстом “приговора Пилата Иисусу Христу” (апокриф, созданный, вероятнее всего, в XVI в., — см. описание истории его “обретения” вместе с публикацией текста в: [ΣΤΕΦΑΝΙΤΖΗ 1838: 3–8]; описание рукописи: [ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ-ΚΕΡΑΜΕΤΣ 1899: 119]).

Вонон3632

Болонья, Университетская библиотека, собрание рукописей, № 3632. Кодекс, переписанный (по крайней мере, частично) ок. 1440 г., неким Иоанном, “сыном Аарона”, и содержащий большое количество различных эзотерических текстов. Подробное описание: [OLIVIERI, Festa 1895]. Часть рукописи, начиная с fol. 266^v, также подробно описана в [BASSI ET AL. 1903: 39–46].

Harl5596

Лондон, Британская библиотека, собрание Роберта Харли (Harley), № 5596. Сборник эзотерических текстов, XV в. Подробное описание: [DELATTE, Anecdota, 1: 387].

LaurentPlut86Cod14

Флоренция, Библиотека Медичи Лауренциана, старейшая часть собрания (Plutei), полка 86, кодекс № 14. Собрание естественнонаучных, философских и эзотерических текстов, XV в. Описание: [VANDINI 1770: 345–347].

NapIIC33

Неаполь, Национальная библиотека, кодекс II C 33. Собрание астрономических, богословских, агиографических и эзотерических текстов, 1495 г. Описание (здесь шифр рукописи обозначен как II C 34): [CYRILLUS 1832: 7–20]. Астрономические и эзотерические статьи подробно расписаны в: [BASSI ET AL. 1903: 49–63].

ParGr2135

Париж, Национальная библиотека, основное собрание греческих рукописей, № 2315. Сборник XV в., состоящий из произведений богословского, естественнонаучного и медицинского содержания. Краткое описание: [ОМОНТ 1888, 2: 235–236]; см. также [LEGRAND, Bibliothèque, 2: ix–xxiv].

ParGr2894

Париж, Национальная библиотека, основное собрание греческих рукописей, № 2894. Сборник XIII в., содержащий преимущественно произведения античных авторов. Краткое описание: [ОМОНТ 1888, 3: 56].

ParSup696

Париж, Национальная библиотека, дополнительное собрание греческих рукописей (Supplément grec), № 2894. Астрологический и магический сборник XVIII в. Краткое описание: [ОМОНТ 1888, 3: 302].

Philoth186

Афон, монастырь Филофеу, № 54. Евхологий XVII–XVIII вв. с большим количеством апокрифических элементов. Краткое описание: [LAMVROS 1895: 164–165, No. 1950].

VatPalatGr146

Ватикан, Palat. gr. 146. Сборник смешанного состава кон. XV в. Описание: [PITRA, STEVENSON 1885: 75–80].

VindPhilGr220

Вена, Австрийская Национальная библиотека, Phil. gr. № 220. Сборник философских и медицинских текстов 1-й пол. XV в. Описание: [HUNGER 1961: 330–332].

Издания

ВАСИЛЬЕВ, Anecdota

VASSILIEV A., *Anecdota Graeco-Byzantina: Pars prior*, Москва, 1893.

РИБ 6

Памятники древне-русского канонического права, часть первая: Памятники XI–XV в., 2-е изд. (= Русская историческая библиотека, издаваемая Императорскою Археологическою комиссією, 6), С.-Петербургъ, 1908.

ΡΑΛΛΗΣ, ΠΟΤΑΝΗΣ, ΣΥΝΤΑΓΜΑ, 1–6

ΡΑΛΛΗΣ Γ., ΠΟΤΑΝΗΣ Μ., *Σύνταγμα θείων και ιερῶν Κανόνων τῶν τε Ἀγίων και Πανευφήμεων Ἀποστόλων και τῶν ιερῶν Οἰκουμενικῶν και τοπικῶν Συνόδων και τῶν κατὰ μέρος Ἀγίων Πατέρων*, 1–6, Ἀθήναι, 1852–1859.

ΣΤΕΦΑΝΙΤΣΗ 1838

Συλλογή διαφόρων προρρήσεων. . . Ἐκδοθεῖσα δὲ παρὰ τοῦ ἱατροῦ Π. Δ. ΣΤΕΦΑΝΙΤΣΗ ΛΕΥΚΑΔΙΟΥ, Ἀθήναι, 1838.

DELATTE, Anecdota, 1

DELATTE A., *Anecdota Atheniensia*, 1 (= Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 36), Paris, 1927.

FLEMMING, Akten

FLEMMING J., *Akten der Ephesinischen Synode vom Jahre 449, syrisch* (= Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse. Neue Folge, 15. 1), Berlin, 1917.

IOSPE³ V

VINOGRADOV A. YU., *Inscriptiones antiquae Orae Septentrionalis Ponti Euxini Graecae et Latinae*, 3rd edition, 5: Byzantine Inscriptions, 2015 [online: <http://iospe.kcl.ac.uk/corpora/byzantine/index.html>; last access time: 2015.06.12].

LEGRAND, Bibliothèque, 2

LEGRAND É., *Bibliothèque grecque vulgaire*, 2, Paris, 1881.

MICLOSICH, MÜLLER, Acta, 1

MICLOSICH F., MÜLLER I., *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*, 1: *Acta Patriarchatus Constantinopolitani MCCCXV – MCCCII*, Wien, 1860.

PGM

PREISENDANZ K., *Papyri Graecae Magicae: Die griechischen Zauberpapyri*, 1–2, 2. Aufl., durchgesehen und hrsg. von A. HEINRICHS, Stuttgart, 1973–1974.

PL 138

MIGNE J. P., ed., *Patrologiae cursus completus. . . Series secunda, in qua prodeunt patres. . . Ecclesiae Latinae*, 138, Paris, 1853.

SUPPL. MAG. 2

DANIEL R., MALOMINI F., *Supplementum Magicum*, 2 (= Papyrologica Coloniensia, 16.2), Opladen, 1992.

Литература

Алмазов 1901

АЛМАЗОВЪ А. И., *Апокрифическія молитвы, заклинанія и заговоры (Къ исторіи византийской отреченной письменности)*, Одесса, 1901.

— 1904

АЛМАЗОВЪ А. И., *Испытаніе освященнымъ хлѣбомъ (Видъ "Божьяго суда" для обличенія вора): Греческій уставъ совершенія его по рукописи XVII в., съ краткимъ историческимъ очеркомъ* [Отдельный оттиск из журнала "Записки Императорскаго Новороссійскаго университета" за 1904 год, 98], Одесса, 1904.

Виноградов 2011

Виноградов А. Ю., "Строительные надписи византийского Крыма. Addenda et corrigenda", *Вопросы эпиграфики*, 4, 2011, 217–253.

Скворцов 1890

Скворцовъ Д. И., *Діонисій Зобниновскій, архимандритъ Троицкаго-Сергіева монастыря (нынѣ Лавры): историческое изслѣдованіе*, Тверь, 1890.

Смирнов 1900

Смирновъ С. И., "Водокрещи (Матеріалы для исторіи крещенскихъ обрядовъ въ древней Руси)", *Богословскій вѣстникъ*, 1 (1), 1900, 1–17.

Сорочан 2005

Сорочан С. Б., *Византийский Херсон. Очерки истории и культуры*, Харьков, 2005.

Шангин 1938

Шангин М. А., "Некоторые надписи Херсонесского музея", *Вестник древней истории*, 3 (4), 1938, 72–87.

- ΒΑΚΑΛΟΥΔΗ 2001
ΒΑΚΑΛΟΥΔΗ Α., *Η μαγεία ως κοινωνικό φαινόμενο στο πρώιμο Βυζάντιο (4^{ος}-7^{ος} μ. Χ. αι.)*, Αθήνα, 2001.
- ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ-ΚΕΡΑΜΕΥΣ 1899
ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ-ΚΕΡΑΜΕΥΣ Α. *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. . .*, 4, С.-Петербургъ, 1899.
- ΣΑΚΚΕΛΙΩΝΕΣ 1892
ΣΑΚΚΕΛΙΩΝ Ι., ΣΑΚΚΕΛΙΩΝ Α., *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, Ἀθήναι, 1892.
- ΤΡΩΙΑΝΟΣ 1986
ΤΡΩΙΑΝΟΣ ΣΠ., “Μαγεία και δίκαιο στο Βυζάντιο”, *Αρχαιολογία*, 20, 1986, 41–44.
- BANDINI 1770
BANDINI A. M., *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Laurentianae*, 3, Florentia, 1770.
- BASSI ET AL. 1903
BASSI D., CUMONT F., MARTINI Æ., OLIVIERI A., *Catalogus codicum astrologorum Graecorum*, 4, Bruxellis, 1903.
- BETZ 1986
BETZ H. D., *The Greek Magical Papyri in Translation, Including the Demotic Spells*, 2nd ed., Chicago, 1986.
- BRASHEAR, KOTANSKY 2002
BRASHEAR W., KOTANSKY R., “A New Magical Formulary,” in: P. MIRECKI, M. MEYER, eds., *Magic and Ritual in the Ancient World* (= Religions in the Graeco-Roman World, 141), Leiden, 2002, 3–24.
- BRUNNER 1892
BRUNNER H., *Deutsche Rechtsgeschichte*, 2, Leipzig, 1892.
- CYRILLUS 1832
CYRILLUS S., *Codices Graeci mss. Regiae bibliothecae Borbonicae descripti, atque illustrati*, 2, Neapoli, 1832.
- DEUBNER 1982
DEUBNER L., *Kleine Schriften zur Klassischen Altertumskunde*, hrsg. von O. DEUBNER (= Beiträge zur klassischen Philologie, 140), Königstein, 1982.
- DINZELBACHER 2006
DINZELBACHER P., *Das fremde Mittelalter: Gottesurteil und Tierprozess*, Essen, 2006.
- DZWIZA 2013
DZWIZA K., *Schriftverwendung in antiker Ritualpraxis anhand der griechischen, demotischen und koptischen Praxisanleitungen des 1. – 7. Jahrhunderts*, 1: Textteil, Erfurt, Heidelberg, 2013.
- FÖGEN 1995
FÖGEN M. TH., “Balsamon on Magic: From Roman Secular Law to Byzantine Canon or Law,” in: H. MAGUIRE, ed., *Byzantine Magic*, Washington (DC), 1995, 99–115.
- FORBES 2013
FORBES H. F., *Heaven and Earth in Anglo-Saxon England: Theology and Society in an Age of Faith*, Farnham, 2013.
- GREENFIELD 1995
GREENFIELD R., “A Contribution to the Study of Palaeologan Magic,” in: H. MAGUIRE, ed., *Byzantine Magic*, Washington (DC), 1995, 117–153.
- HUNGER 1961
HUNGER H., *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, 1, Wien, 1961.
- JACOBY 1910
JACOBY A., “Der Ursprung des Judicium offae,” *Archiv für Religionswissenschaft*, 13, 1910, 525–566.

KÖSTLER 1912

KÖSTLER R., "Der Anteil des Christentums an den Ordalien," *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Kanonistische Abteilung*, 2, 1912, 208–248.

KEEFER 1998

KEEFER S. L., "Ut in omnibus honorificetur Deus: The *Corsnæd* Ordeal in Anglo-Saxon England," in: J. HILL, M. SWAN, eds., *The Community, the Family and the Saint: Patterns of Power in Early Medieval Europe* (= International Medieval Research, 4), Turnhout, 1998, 237–264.

LAMBROS 1895

LAMBROS S., *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, 1, Cambridge, 1895.

LEA 1878

LEA H. C., *Superstition and Force: Essays. . .*, 3rd edition, revised, Philadelphia, 1878.

MAGDALINO, MAVROUDI 2006

MAGDALINO P., MAVROUDI M., "Introduction," in: P. MAGDALINO, M. MAVROUDI, eds., *The Occult Sciences in Byzantium*, Geneva, 1881, 11–37.

MALTOMINI 1989

MALTOMINI F., "3835. Magic," in: M. G. SIRVIANOU, *The Oxyrhynchus Papyri*, 56 (= Graeco-Roman Memoirs, 76), London, 1989, 57–61.

MEYER, SMITH 1994

MEYER M., SMITH R., *Ancient Christian Magic: Coptic Texts of Ritual Power*, San Francisco, 1994.

OLIVIERI, FESTA 1895

OLIVIERI A., FESTA N., "Indice de'codici greci Bolognesi," *Studi Italiani di filologia classica*, 3, 1895, 442–456.

OMONT 1886–1898, 1–4

OMONT H., *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, 1–4, Paris, 1886–1898.

PETERSON 1948

PETERSON E., "Die Zauber-Praktiken eines syrischen Bischofs," *Miscellanea Pio Paschini*, 1, Roma, 1948, 95–102.

PITRA, STEVENSON 1885

PITRA I. B. (CARD.), STEVENSON H. (SENIOR), *Codices manuscripti Palatini graeci Bibliothecae Vaticanae*, Roma, 1885.

TOMLIN 2010

TOMLIN R., "Cursing a Thief in Iberia and Britain," in: R. L. GORDON, F. M. SIMÓN, eds., *Magical Practice in the Latin West: Papers from the International Conference held at the University of Zaragoza 30 Sept.–1 Oct. 2005* (= Religions in the Graeco-Roman World, 168), Leiden, 2010, 245–274.

References

Betz H. D., *The Greek Magical Papyri in Translation, Including the Demotic Spells*, 2nd ed., Chicago, 1986.

Brashear W., Kotansky R., "A New Magical Formulary," in: P. Mirecki, M. Meyer, eds., *Magic and Ritual in the Ancient World* (= Religions in the Graeco-Roman World, 141), Leiden, 2002, 3–24.

Daniel R., Maltomini F., *Supplementum Magicum*, 2 (= Papyrologica Coloniensia, 16.2), Opladen, 1992.

Delatte A., *Anecdota Atheniensia*, 1 (= Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 36), Paris, 1927.

Deubner L., *Kleine Schriften zur Klassischen Altertumskunde*, hrsg. von O. Deubner (= Beiträge zur klassischen Philologie, 140), Königstein, 1982.

Dinzelbacher P., *Das fremde Mittelalter: Gottesurteil und Tierprozess*, Essen, 2006.

Dzwizka K., *Schriftverwendung in antiker Ritualpraxis anhand der griechischen, demotischen und*

koptischen Praxisanleitungen des 1. – 7. Jahrhunderts, 1: *Textteil*, Erfurt, Heidelberg, 2013.

Flemming J., *Akten der Ephesinischen Synode vom Jahre 449, syrisch* (= Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse. Neue Folge, 15. 1), Berlin, 1917.

Fögen M. Th., "Balsamon on Magic: From Roman Secular Law to Byzantine Canon or Law," in: H. Maguire, ed., *Byzantine Magic*, Washington (DC), 1995, 99–115.

Forbes H. F., *Heaven and Earth in Anglo-Saxon England: Theology and Society in an Age of Faith*, Farnham, 2013.

Greenfield R., "A Contribution to the Study of Palaeoegan Magic," in: H. Maguire, ed., *Byzantine Magic*, Washington (DC), 1995, 117–153.

Hunger H., *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, 1, Wien, 1961.

Keefer S. L., "Ut in omnibus honorificetur Deus: The *Corsnæd* Ordeal in Anglo-Saxon England," in: J. Hill, M. Swan, eds., *The Community, the Family and the Saint: Patterns of Power in Early Medieval Europe* (= *International Medieval Research*, 4), Turnhout, 1998, 237–264.

Maltomini F., "3835. Magic," in: M. G. Sirvianou, *The Oxyrhynchus Papyri*, 56 (= *Graeco-Roman Memoirs*, 76), London, 1989, 57–61.

Meyer M., Smith R., *Ancient Christian Magic: Coptic Texts of Ritual Power*, San Francisco, 1994.

Peterson E., "Die Zauber-Praktiken eines syrischen Bischofs," *Miscellanea Pio Paschini*, 1, Roma, 1948, 95–102.

Preisendanz K., Heinrichs A., *Papyri Graecae Magicae: Die griechischen Zauberpapyri*, 1–2, 2. Aufl., Stuttgart, 1973–1974.

Shangin M. A., "Nekotorye nadpisi Khersoneskogo muzeia," *Vestnik drevnei istorii*, 3 (4), 1938, 72–87.

Sorochan S. B., *Vizantiiskii Kherson. Ocherki istorii i kul'tury*, Kharkov, 2005.

Tomlin R., "Cursing a Thief in Iberia and Britain," in: R. L. Gordon, F. M. Simón, eds., *Magical Practice in the Latin West: Papers from the International Conference held at the University of Zaragoza 30 Sept.–1 Oct. 2005* (= *Religions in the Graeco-Roman World*, 168), Leiden, 2010, 245–274.

Tröianos Sp., "Mageia kai dikaios sto Vyzantio," *Archaologia*, 20, 1986, 41–44.

Vakaloudē A., *Ē mageia ōs koinoniko phainomeno sto prōimo Vyzantio (4os–7os m. Ch. ai.)*, Athens, 2001.

Vinogradov A. Yu., "Stroitel'nye nadpisi vizantiiskogo Kryma. Addenda et corrigenda," *Voprosy epigrafiki*, 4, 2011, 217–253.

Андрей Юрьевич Виноградов, канд. ист. наук

Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики",
факультет гуманитарных наук, доцент Школы исторических наук,
старший научный сотрудник Научно-учебной лаборатории медиевистических исследований

107996 Москва, ул. Петровка, д. 12

Россия / Russia

auvinogradov@hse.ru

Михаил Сергеевич Желтов, кандидат богословия

Национальный исследовательский ядерный университет "МИФИ",
научный сотрудник

115409 Москва, Каширское шоссе, д. 31

Россия / Russia

zhmh@inbox.ru